叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 我，我自己和我(me, Myself And I) 000001

2. 我，我自己和我(me, Myself And I) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我，我自己和我(Me, Myself and I)

[ˌem 'iː] , [maɪ'self] [ænd; ənd][aɪ]
ME , MYSELF AND I
我 , 我 和 我

我，我自己和我

[baɪ] ['kenɪθ] ['pʌtnəm]
By KENNETH PUTNAM
经过 肯尼斯 普特南

作者：肯尼斯·普特南

['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən]
Never before in history had such an
绝不 前 在 历史 有 这样的 一个

历史上从未有过这样的情况。

[ə'meɪzɪŋ] , ['bæflɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪntli] ['hɔːrɪfaɪɪŋ]
amazing , baffling and faintly horrifying
惊人的 , 莫名其妙 和 淡淡的 恐怖的

令人惊叹、费解，又略带恐怖

[θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [æz; əz] ['hæpənd] [tuː; tə]
thing happened to anyone as happened to
事物 发生 到 任何人 作为 发生 到

事情可能发生在任何人身上，就像发生在……

['gæləhæd] [mə'kɑːrθi] . . .
Galahad McCarthy . . .
加拉哈德 麦卡锡 . . .

加拉哈德·麦卡锡……

[bʌt; bət] — - , ['hɪstri; 'hɪstəri] ?
but — whaddyamean , history ?
但 — - , 历史 ?

但是——历史，你这话是什么意思？

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['wɪntər] - .
Planet Stories Winter 1947 .
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1947 年冬季。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm] [ðæt] ['kɑːmɪk] [bʊk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get]
" Don't you think you might look up from that comic book long enough to get
" 不 你 思考 你 可能 看 向上 从 那 漫画 书 长的 足够的 到 得到
['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ][læst] ['mɪnɪt] ['briːfɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gretɪst] [əd'ventʃər] [ˌʌndər'teɪkən] [baɪ][mæn] ?
interested in a last minute briefing on the greatest adventure undertaken by man ?
感兴趣的 在 一个 最后的 分钟 简报 在 这 最 冒险 已 经过 男人 ?

"难道你不觉得你会从漫画书中抬起头来，对人类历史上最伟大的冒险的最后简报感兴趣吗？"

['æftər][ɔːl] , [its] [jʊr; jər]['nuːd(ə)l] [nek] [ðæts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['rɪskt] .
After all , it's your noodle neck that's going to be risked .
后 全部 , 它是 你的 面条 脖子 那就是 去 到 是 冒险 .

毕竟，要冒风险的是你的脖子。

" [prə'fesər] ['rʌdl] [θrɔbd] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [klɪr] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [her] .
" Professor Ruddle throbbed his annoyance clear up to his thin white hair .
" 教授 鲁德尔 悸动 他的 烦恼 清除 向上 到 他的 薄的 白色的 头发 .

鲁德尔教授的恼怒之情直冲他稀疏的白发。

[mə'kɑːrθi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][kwɪd][ænd; ənd] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
McCarthy shifted his quid and pursed his lips .
麦卡锡 转移 他的 英镑 和 攥紧 他的 嘴唇 .

麦卡锡挪了挪手里的英镑，抿了抿嘴唇。

[hiː; hi][stɛərd] ['driːmɪli] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'næmld] [wɑːʃ] - ['beɪs(ə)n] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hjuːdʒ]
He stared dreamily at an enameled wash - basin fifteen feet from the huge
他 凝视 梦幻般地 在 一个 珐琅 洗 - 盆地 十五 脚 从 这 巨大的
,
,
,

他眼神迷离地望着离那巨大的.....十五英尺远的一个搪瓷洗脸盆，

[bɑːks] - [laɪk] [kɔɪl] [ʌv; əv]['waɪər][ænd; ənd] [træns'peərənsiːz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [bɪn]
box - like coil of wire and transparencies on which the professor had been
盒子 - 喜欢 线圈 的 金属丝 和 透明度 在 哪个 这 教授 有 到过
['wɜːrkɪŋ] .
working .
在职的 .

教授一直在研究的盒状线圈状金属丝和透明胶片。

['sʌd(ə)nli] ,
Suddenly ,
突然 ,

突然，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [braʊn] [striːm] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [bræs] ['fɔːsɪt]
a long brown stream leaped from his mouth and struck a brass faucet
一个 长的 棕色的 溪流 跳跃 从 他的 嘴 和 击 一个 黄铜 龙头
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [pɪŋ] .
with a loud ping .
和 一个 大声 ping .

一股长长的棕色液体从他嘴里喷涌而出，砰的一声击中了黄铜水龙头。

[ðə; ði] [prə'fesər] [dʒʌmpt] .
The professor jumped .
这 教授 跳了起来 .

教授跳了起来。

[mə'kɑːrθi] [smaɪld] .
McCarthy smiled .
麦卡锡 微笑 .

麦卡锡笑了。

" [neɪm] [eint] - , " [hiː; hi] [drɔːld] .
" Name ain't Noodleneck , " he drawled .
" 姓名 不是 - , " 他 拖长音 .

"我的名字可不是'面条脖子',"他慢吞吞地说。

" ['guːsˌnek] .
" Gooseneck .
" 鹅颈 .

鹅颈。

['guːsˌnek] [mə'kɑːrθi] , [noʊn] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ɪn] ['evri] ['hoʊboʊ]['dʒʌŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Gooseneck McCarthy , known and respected in every hobo jungle in the country ,
鹅颈 麦卡锡 , 已知 和 受人尊敬 在 每一个 流浪汉 丛林 在 这 国家 ,
[ɪn'kluːdɪŋ] [hɪr] [ɪn] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] .
including here in North Carolina .
包括 这里 在 北 卡罗莱纳 .

鹅颈麦卡锡在全国各地的流浪汉聚集地都为人所知并受人尊敬，包括北卡罗来纳州。

[ænd; ənd] ['ljki] , [bʌb] , [ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
And looky , bub , all I wanted was a cup of coffee and a pair of
和 瞧瞧 , 泡泡 , 全部 我 通缉 曾是 一个 杯子 的 咖啡 和 一个 一对 的
['sɪŋkərz] .
sinkers .
沉子 .

瞧瞧，伙计，我想要的不过是一杯咖啡和一对铅坠而已。

[taɪm] [mə'ʃiːnz] [jʊr; jər]['noʊʃ(ə)n] . "
Time machine's your notion . "
时间 机器的 你的 概念 . "

"时间机器是你的想法。"

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [biː; bi][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ['mɪljən]
" Doesn't it mean anything that you will shortly be one hundred and ten million
" 不 它 意思是 任何事物 那 你 将要 不久 是 一 百 和 十 百万
['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
years in the past ,
年 在 这 过去的 ,

"难道你即将回到一亿一千万年前这件事不意味着什么吗？"

[ə; eɪ][pæst][ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] ['rekəgnaɪzəbl] ['ænsestərz][ʌv; əv][mæn][ɪg'zɪstɪd] ?
a past in which no recognizable ancestors of man existed ?
一个 过去的 在 哪个 不 可识别的 祖先 的 男人 存在 ?

一个没有可辨认的人类祖先存在的过去?

[ðæt] [jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] — "
That your opportunities to — "
那 你的 机会 到 — "

你的机会——"

" [nɔp] !
" Nawp !
" NAWP !

"不!

" - [ˌjuːnə'vɝːsətiːz] ['gretɪst] ['fɪzɪsɪst] ['grɪmɪst] [dɪs'gʌstɪdli] .
" Blathersham University's greatest physicist grimaced disgustedly .
" - 大学的 最 物理学家 做了个鬼脸 厌恶地 .

布莱瑟舍姆大学最伟大的物理学家厌恶地做了个鬼脸。

[hiː; hi][stɛərd] [θruː] [θɪk] ['lensiz][æt; ət][ðə; ði] ['strɪŋi] ,
He stared through thick lenses at the stringy ,
他 凝视 通过 厚的 镜头 在 这 细丝 ,

他透过厚厚的镜片凝视着那细长的.....

[wɪnd] - ['hɑrdnd] ['derəlɪkt] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['laɪfs]
wind - hardened derelict whom he was shortly going to trust with his life's
风 - 硬化 废弃的 谁 他 曾是 不久 去 到 相信 和 他的 生活的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

他即将把毕生心血托付给一个饱经风霜的流浪汉。

[ə; eɪ] ['grænɪt] - [laɪk] [hed] [set][ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [lɔːŋ] , [θɪn] [nek] ; [ə; eɪ]['bɑːdi] [huːz] [lɪmz]
A granite - like head set on a remarkably long , thin neck ; a body whose limbs
一个 花岗岩 - 喜欢 头 放 在 一个 非常 长的 , 薄的 脖子 ; 一个 身体 谁 四肢
[wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ɪk'stendɪd] ;
were equally extended ;
是 同样地 扩展 ;

一颗花岗岩般坚硬的头颅，长在一条异常细长的脖子上；身体四肢同样伸展；

[kloʊðz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['kɑːki] ['tɜːrtlnek] ['swetər] ,
clothes limited to a faded khaki turtleneck sweater ,
衣服 有限的 到 一个 褪色 卡其色 高领毛衣 毛衣 ,

身上只剩下一件褪色的卡其色高领毛衣。

[pætʃt] [braʊn] ['kɔːrdərɔɪ] [pænts][ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] [per] [ʌv; əv] ['hevi] ['broʊgən] .
patched brown corduroy pants and a worn - out pair of heavy brogans .
已修补 棕色的 灯心绒 裤子 和 一个 磨损 - 出去 一对 的 重的 布罗根 .

棕色灯芯绒打着补丁的裤子和一双破旧的厚重布洛克鞋。

[hiː; hi] [said] .
He sighed .
他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [dɪ'pendz] [ɑːn][juː; jʊ] !
" And the fate of human knowledge and progress depends on you !
" 和 这 命运 的 人类 知识 和 进步 取决于 在 你 !

人类知识和进步的命运就掌握在你们手中！

[wen] [juː; jʊ] ['wɔndəd] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ʃæk] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]
When you wandered up the mountain to my shack two days ago , you were
什么时候 你 漫步 向上 这 山 到 我的 窝棚 二 天 前 , 你 是
[broʊk] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
broke and hungry .
打破 和 饥饿的 .

两天前你跋山涉水来到我的小屋时，你又穷又饿。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [daɪm] — "
You didn't have a dime — "
你 没有 有 一个 一角硬币 — "

你身无分文——

" [hæd; həd][ə; eɪ] [daɪm] .
" Had a dime .
" 有 一个 一角硬币 .

“我只有一角钱。”

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [liːd] . "
Only it was lead . "
仅有的 它 曾是 带领 . "

只不过它是铅做的。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[soʊ][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [liːd] [daɪm] .
So you had a lead dime .
所以 你 有 一个 带领 一角硬币 .

所以你当时手里拿着一枚铅制一角硬币。

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][ɪn] ,
I took you in ,
我 采取 你 在 ,

我收留了你，

[geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] [miːl] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]
gave you a good hot meal and offered to pay you one hundred dollars
给予 你 一个 好的 热的 一顿饭 和 提供 到 支付 你 一 百 美元
[tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [taɪm] [mə'ʃiːn] [ɑːn][ɪts]['meɪd(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] .
to take my time machine on its maiden voyage .
到 拿 我的 时间 机器 在 它是 少女 航程 .

我给你做了顿热腾腾的饭菜，并提出付你一百美元，让你驾驶我的时间机器进行首次航行。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] —
Don't you think —
不 你 思考 —

你不觉得——

" [pɪŋ] !
" Ping !
" 平 !

“叮！”

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər] ['fɔːsɪt] .
This time it was the hot water faucet .
这 时间 它 曾是 这 热的 水 龙头 .

这次是热水龙头。

" — [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [liːst] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪzɪsɪsts] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ]
" — that the very least you could do , " the little physicist's voice was rising
" — 那 这 非常 至少 你 可以 做 , " 这 小的 物理学家的 嗓音 曾是 上升
[hɪ'sterɪkli] ,
hysterically ,
歇斯底里地 ,

“——这是你至少能做的，”小物理学家的声音歇斯底里地提高了。

" [ðə; ði] ['veri] [liːst] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [peɪ] [ɪ'nʌf] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækts][aɪ] [meɪk]
" the very least would be to pay enough attention to the facts I make
" 这 非常 至少 会 是 到 支付 足够的 注意力 到 这 事实 我 制作
[ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] ?
available to insure that the experiment will be a success ?
可用的 到 保证 那 这 实验 将要 是 一个 成功 ?

“至少应该认真对待我提供的事实，以确保实验能够成功？”

[duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] [fæn'tæstɪk] [dɪs'rʌpʃn] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːz] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [striːm] [baɪ][wʌn]
Do you realize what fantastic disruption you might cause in the time stream by one
做 你 意识到 什么 极好的 中断 你 可能 原因 在 这 时间 溪流 经过 一
['kerləs] [slɪp] ?
careless slip ?
粗心 滑 ?

你是否意识到，一个不经意的失误可能会对时间流造成多么巨大的破坏？

" [mə'kɑːrθi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtli] - ['kʌlərd] ['kɑːmɪk] ['mægəziːn] [slɪd][tuː; tə][ðə; ði]
" McCarthy rose suddenly and the brightly - colored comic magazine slid to the
" 麦卡锡 玫瑰 突然 和 这 明亮地 - 有色 漫画 杂志 滑行 到 这
[flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [kɔɪlz] ,
floor in a litter of coils ,
地面 在 一个 垃圾 的 线圈 ,

麦卡锡突然站了起来，那本色彩鲜艳的漫画杂志滑落到地上，卷成一团。

['geɪdʒɪz] [ænd; ənd]['peɪpər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrmjəliː] .
gauges and paper covered with formulae .
仪表 和 纸 涵盖 和 公式 .

仪表和写满公式的纸张。

[hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði] [prə'fesər] [huːm] [hiː; hi] ['tɑːpt] [baɪ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fʊt] .
He advanced toward the professor whom he topped by at least a foot .
他 先进的 朝向 这 教授 谁 他 顶峰 经过 在 至少 一个 脚 .

他朝教授走去，比他高出至少一英尺。

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [gript] [ə; eɪ] [rentʃ] ['nɜːrvəsli] .
His employer gripped a wrench nervously .
他的 雇主 紧握 一个 扳手 紧张地 .

他的雇主紧张地握着扳手。

" [naʊ] , ['mɪstər] [prə'fesər] ['rʌdl] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['emfəsɪs] , " [ɪfn] [juː; jʊ][dəunt]
" Now , Mister Professor Ruddle , " he said with gentle emphasis , " if'n you don't
" 现在 , 先生 教授 鲁德尔 , " 他 说 和 温和的 强调 , " 如果 你 不
[θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] ,
think I know enough ,
思考 我 知道 足够的 ,

“现在，鲁德尔教授先生，”他语气温和地说，“如果您认为我懂得不够多，

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [jɔːr'self] , [hʌ] ?
why don't you go yourself , huh ?
为什么 不 你 去 你自己 , 嗯 ?

你为什么不亲自去呢?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [pleɪkeɪtɪŋli] .
" The little man smiled at him placatingly .
" 这 小的 男人 微笑 在 他 安抚地 .

“那个矮个子男人对他露出安抚性的微笑。”

" [naʊ] [dəunt][get] ['stʌbərn] [ə'gen] , [swɑːn] - [nek] — "
" Now don't get stubborn again , Swan - neck — "
" 现在 不 得到 固执的 再次 , 天鹅 - 脖子 — "

“别再固执了，天鹅颈——”

" ['guːsˌnek] . ['guːsˌnek] [mə'kɑːrθi] . "
" Gooseneck . Gooseneck McCarthy . "
" 鹅颈 . 鹅颈 麦卡锡 . "

“鹅颈。鹅颈麦卡锡。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ɪ'ræsəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [aɪv] ['evər][met] .
" You can be the most irascible person I've ever met .
" 你 能 是 这 最多 暴躁 人 我已经 曾经 遇见 .

“你可能是我见过的最易怒的人。”

[mɔːr] ['stʌbərn] [ðæn; ðən] [prə'fesər] - [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
More stubborn than Professor Dudderel for that matter .
更多的 固执的 比 教授 - 为了 那 事情 .

比杜德雷尔教授还要固执。

[ænd; ənd] ['hiːz] [ðæt] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [bæk] [æt; ət] - [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn]

And	he's	that	short	-	sighted	mathematician	back	at	Blathersham	who	insisted	in
和	他是	那	短的	-	目击者	数学家	后退	在	-	WHO	坚持	在

[spaɪt] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'fjuːtə(ə)l] ['evɪdəns] [ðæt] [ə; eɪ][taɪm] [mə'ʃiːn] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk] .

spite	of	irrefutable	evidence	that	a	time	machine	would	not	work	.
尽管如此	的	无可辩驳的	证据	那	一个	时间	机器	会	不是	工作	.

他就是当年布莱瑟舍姆那位目光短浅的数学家，尽管有无可辩驳的证据，他仍然坚持认为时间机器行不通。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['demənstreɪtɪd] [ɪts][pɪ'kjuːliər][taɪm] - [di'zɔlviŋ]

Even	when	I	showed	him	quartzine	and	demonstrated	its	peculiar	time	-	dissolving
甚至	什么时候	我	显示	他	石英	和	已证明	它是	奇特	时间	-	溶解

['prɑːpərtiz] , [hiː; hi] ['wɔznt] [kən'vɪnst] .

properties	,	he	wasn't	convinced	.
特性	,	他	不是	确信	.

即使我给他看了石英岩，并演示了它奇特的消逝时间的特性，他仍然不相信。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][græntɪ][æn; ən] [ə,proʊpri'eɪʃn] [fɔːr; fər][maɪ] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd]

The	university	refused	to	grant	an	appropriation	for	my	research	and
这	大学	拒绝	到	授予	一个	拨款	为了	我的	研究	和

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] .

I	had	to	come	out	here	in	North	Carolina	.
我	有	到	来	出去	这里	在	北	卡罗莱纳	.

大学拒绝为我的研究拨款，所以我不得不来到北卡罗来纳州。

[ɑːn][maɪ] [oʊn] [taɪm][ænd; ənd] ['mʌni] , [tuː] .

On	my	own	time	and	money	,	too	.
在	我的	自己的	时间	和	钱	,	也	.

而且还是我自己花钱和时间。

" [hiː; hi] [bruːdid] ['æŋgrəli][ɑːn][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [mæθə'mətɪʃnz] [ænd; ənd][ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] [trʌs'tiːz] .

"	He	brooded	angrily	on	unreasonable	mathematicians	and	parsimonious	trustees	.
"	他	沉思	愤怒地	在	不合理	数学家	和	节俭的	受托人	.

他怒气冲冲地想着那些不讲道理的数学家和吝啬的受托人。

" [stɪl] [eɪnt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] .

"	Still	ain't	answered	my	question	.
"	仍然	不是	回答	我的	问题	.

"还是没回答我的问题。"

" ['rʌdl] [lʊkt] [ʌp] .

"	Ruddle	looked	up	.
"	鲁德尔	看起来	向上	.

鲁德尔抬起头来。

[hiː; hi] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndər][ðə; ði][faɪn][waɪld]['tendrəlz][ʌv; əv] [waɪt] [her] .

He	blushed	a	little	under	the	fine	wild	tendrils	of	white	hair	.
他	脸红了	一个	小的	在下面	这	美好的	荒野	卷须	的	白色的	头发	.

他那几缕蓬松的白色头发下，泛起了一丝红晕。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

"出色地，

[its] [dʒʌst] [ðæt] [aɪm] ['ræðər] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][sə'saɪəti] [wʌt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['peɪpər][ɑːn] -

it's	just	that	I'm	rather	valuable	to	society	what	with	my	paper	on	intrareversible
它是	只是	那	我是	相当	有价值的	到	社会	什么	和	我的	纸	在	-

['pɑːzɪtrɑːn] [stɪl] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] .

positrons	still	uncompleted	.
正电子	仍然	未完成	.

只是因为我关于可逆正电子的论文尚未完成，所以我对社会还是相当有价值的。

[ˌwer'æz] ['evriθɪŋ] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [sək'ses] ,
Whereas everything points to the machine being a huge success ,
然而 一切 积分 到 这 机器 存在 一个 巨大的 成功 ,

种种迹象表明，这台机器将会取得巨大的成功。

[its] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] - [kən'sɪdərd] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪv] — [ɜːr; ər] , [ˌoʊvər'lʊkt] . "
it's conceivable that Dudderel considered some point which I've — er , overlooked . "
它是 可以想象的 那 - 经过考虑的 一些 观点 哪个 我已经 — 呃 , 被忽视的 . "

杜德雷尔或许考虑到了我忽略的某些方面。

" ['miːnɪŋ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [bæk] ? "
" Meaning there's a chance I might not come back ? "
" 意义 有 一个 机会 我 可能 不是 来 后退 ? "

"意思是说，我有可能回不来了？"

" [ʌ; ɜː] — [wel] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" Uh — well , something like that .
" 呃 — 出色地 , 某物 喜欢 那 .

"呃——差不多就是这样。"

[noʊ]['deɪndʒər] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
No danger , you understand .
不 危险 , 你 理解 .

别担心，没有危险。

[aɪv] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːrmjəliː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fuːlpruːf] .
I've gone over the formulae again and again and they are foolproof .
我已经 已消失 超过 这 公式 再次 和 再次 和 他们 是 绝对可靠 .

我反复检查过这些公式，它们绝对万无一失。

[its] [dʒʌst] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm]['maɪnər] ['erər] ,
It's just barely possible that some minor error ,
它是 只是 仅仅 可能的 那 一些 次要的 错误 ,

出现一些小错误的可能性微乎其微，

[sʌm; səm][kjuːb] [ruːt] [ðæt] ['wɔznt] [brɔːt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['desɪm(ə)l] —
some cube root that wasn't brought out to the farthest decimal —
一些 立方体 根 那 不是 带来 出去 到 这 最远 小数 —

—些未精确到小数点后三位的立方根——

" [ðə; ði][træmp][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
" The tramp put his hands in his pockets .
" 这 流浪汉 放 他的 双手 在 他的 口袋 .

流浪汉把手插进口袋里。

" [ɪfn] [ðæts] [soʊ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , " [aɪ][wɑːnt][ðæt] [tʃek] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] .
" If'n that's so , " he announced , " I want that check before I leave .
" 如果 那就是 所以 , " 他 宣布 , " 我 想 那 查看 前 我 离开 .

"如果真是这样的话，"他宣布道，"我希望在离开之前拿到那张支票。"

[nɑːt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['tʃænsɪz] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][nɑːt] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː] .
Not taking any chances on something going wrong and you not paying me .
不是 采取 任何 机会 在 某物 去 错误的 和 你 不是 付费 我 .

我不想冒任何风险，万一出了什么问题你不付钱给我。

" [prə'fesər] ['rʌdl] [gʌlpt] .
" Professor Ruddle gulped .
" 教授 鲁德尔 吞咽 .

鲁德尔教授咽了口唾沫。

" [ʃʊr] , ['rʌbərnek] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sure , Rubberneck , " he said .
" 当然 , 伸长脖子 , " 他 说 .

"当然，爱管闲事的人，"他说。

" [ʃʊr] . "
" Sure . "
" 当然 . "

"当然。"

" ['guːsˌnek] .
" Gooseneck .
" 鹅颈 .

鹅颈。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] — ['oʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['riːəl] [fɜːrst] [neɪm] .
How many times — Only make it out for my real first name .
如何 许多 时代 — 仅有的 制作 它 出去 为了 我的 真实的 第一的 姓名 .

多少次——只用我的真名。

[its] — " [ðə; ði] [træmps] [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspər] — " [its] ['gæləhæd] .
It's — " the tramp's voice dropped to a whisper — " It's Galahad .
它是 — " 这 流浪汉的 嗓音 掉落 到 一个 耳语 — " 它是 加拉哈德 .

"是——"流浪汉的声音低了下来，几乎是耳语，"是加拉哈德。"

" [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['skrɪb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] ['peɪpər] ['rektæŋg(ə)l] ,
" The physicist added a final scribble to the green paper rectangle ,
" 这 物理学家 额外 一个 最终的 涂 到 这 绿色的 纸 长方形 ,

这位物理学家在绿色的纸片上最后潦草地画了几笔，

[rɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [mə'kɑːrθi] .
ripped it out and handed it to McCarthy .
撕裂 它 出去 和 递交 它 到 麦卡锡 .

把它撕下来递给了麦卡锡。

[peɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['gæləhæd] [mə'kɑːrθi] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] - [sents] .
Pay to the order of Galahad McCarthy one hundred dollars and 00 cents .
支付 到 这 命令 的 加拉哈德 麦卡锡 一 百 美元 和 - 分 .

支付给 Galahad McCarthy 一百美元零0美分。

[ɑːn] [ðə; ði] [biːt] [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [bæŋk] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] .
On the Beet and Tobacco Exchange Bank of North Carolina .
在 这 甜菜 和 烟草 交换 银行 的 北 卡罗莱纳 .

关于北卡罗来纳州的甜菜和烟草交易所银行。

['rʌdl] [wɑːtʃt] [waɪl] [ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [brest] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv]
Ruddle watched while the check was carefully placed in the outer breast pocket of
鲁德尔 观看 尽管 这 查看 曾是 小心 放置 在 这 外 胸部 口袋 的
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['swetər] .
the ancient sweater .
这 古老的 毛衣 .

鲁德尔看着支票被小心翼翼地放进了那件旧毛衣的外侧胸袋里。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['mɪnətʃər] ['kæm(ə)rə] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪts] ['kæriɪŋ] [stræp] [ə'raʊnd]
He picked up an expensive miniature camera and hung its carrying strap around
他 挑选 向上 一个 昂贵的 微型 相机 和 悬挂 它是 携带 带子 大约
[hɪz; ɪz] [ɛm'plɔɪiːz, ɪm'plɔɪiːz] [nek] .
his employee's neck .
他的 雇员 脖子 .

他拿起一台昂贵的微型相机，把背带挂在员工的脖子上。

" [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['fʊli] ['loʊdɪd] .
" Now , this is fully loaded .
" 现在 , 这 是 完全 已加载 .

"现在，它已完全加载完毕。"

[juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɑːpəreɪt][ðə; ði] ['ʃʌtər] ?
You sure you can operate the shutter ?
你 当然 你 能 操作 这 快门 ?

你确定你能操作快门吗?

[ɔːl][juː; jʊ][duː] — "
All you do — "
全部 你 做 — "

你所做的一切——"

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [raɪt] .
" I know all right .
" 我 知道 全部 正确的 .

"我知道。"

[fuːld] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['duːˌhɪkiz] [bɪ'fɔːr] .
Fooled around with these doohickeys before .
被骗了 大约 和 这些 小玩意 前 .

以前摆弄过这些小玩意儿。

[bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] - [ən] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .
Been playing with this ' un for two days .
到过 玩耍 和 这 - 联合国 为了 二 天 .

跟这玩意儿玩了两天了。

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][step] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,
You want me to step out of the machine ,
你 想 我 到 步 出去 的 这 机器 ,

你想让我从机器里出来?

[teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][snæps][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] — [ænd; ənd] [muːv] [ə; eɪ] [rɑːk] . "
take you a couple of snaps of the scenery — and move a rock . "
拿 你 一个 夫妻 的 快照 的 这 风景 — 和 移动 一个 岩石 . "

给你拍几张风景照——然后挪开一块石头。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] !
" And nothing else !
" 和 没有什么 别的 !

仅此而已!

[rɪ'membər] ,
Remember ,
记住 ,

记住,

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ['mɪljən] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['eni] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][jʊr; jər]
you're going back a hundred and ten million years and any action on your
你是 去 后退 一个 百 和 十 百万 年 和 任何 行动 在 你的
[pɑːrt] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
part might have an incalculable effect on the present .
部分 可能 有 一个 不可估量 影响 在 这 展示 .

你将回到一亿一千万年前，你的任何行动都可能对现在产生无法估量的影响。

[juː; jʊ] [maɪt] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] [baɪ] ['stepɪŋ] [ɑːn][wʌn] ['fɜːri] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [huː]
You might wipe out the whole human race by stepping on one furry little animal who
你 可能 擦拭 出去 这 所有的 人类 种族 经过 步进 在 一 毛茸茸的 小的 动物 WHO
[wʌz; wəz][ɪts]['ænsestər] .
was its ancestor .
曾是 它是 祖先 .

你可能因为踩死一只毛茸茸的小动物（它是人类的祖先）而导致整个人类灭绝。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [rɑːk] ['slaɪtli] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [fɜːrst] [ɪ'nɑːkjuəs] [ɪk'sperɪmənt] ,

I	think	that	moving	a	rock	slightly	will	be	a	good	first	innocuous	experiment	,
我	思考	那	移动	一个	岩石	轻微地	将要	是	一个	好的	第一的	无害的	实验	,

我认为轻轻移动一块石头是一个很好的、无害的初步实验。

[bʌt; bət][biː; bi]['kerf(ə)l] !

but	be	careful	!
但	是	小心	!

但是要小心!

" [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] [træns'pærənt] ['haʊzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

"	They	moved	toward	the	great	transparent	housing	at	the	end	of	the	laboratory	.
"	他们	已搬	朝向	这	伟大的	透明的	住房	在	这	结尾	的	这	实验室	.

他们走向实验室尽头的巨大透明建筑。

[θruː] [ɪts] [fʊt] - [θɪk] [wɔːlz] , [ðə; ði] [red] , [blæk] [ænd; ənd]['sɪlvər] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər]

Through	its	foot	-	thick	walls	,	the	red	,	black	and	silver	equipment	in	one	corner
通过	它是	脚	-	厚的	墙壁	,	这	红色的	,	黑色的	和	银	设备	在	一	角落

[ʃoʊn] ['heɪzɪli] .

shone	hazily	.
闪耀	朦胧地	.

透过厚达一英尺的墙壁，角落里红色、黑色和银色的设备隐隐闪烁着光芒。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['levər][prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]['waɪərɪŋ][laɪk][ə; eɪ][mə'tælɪk]

An	enormous	lever	protruded	from	the	maze	of	wiring	like	a	metallic
一个	巨大的	杠杆	突出	从	这	迷宫	的	接线	喜欢	一个	金属

['fɔːrfɪŋgər] .

forefinger	.
食指	.

一个巨大的杠杆像金属食指一样从错综复杂的电线中伸出来。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði] [krɪ'teɪʃəs] ['pɪriəd] , [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

"	You	should	arrive	in	the	Cretaceous	Period	,	the	middle	period	of	the	age	of
"	你	应该	到达	在	这	白垩纪	时期	,	这	中间	时期	的	这	年龄	的

['reptaɪlz] .

reptiles	.
爬行动物	.

"你应该会到达白垩纪，也就是爬行动物时代的中间时期。"

[moʊst][ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə][wʌz; wəz]['ʌndər]['wɔːtər] , [bʌt; bət][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃoʊz]

Most	of	North	America	was	under	water	,	but	geological	investigation	shows
最多	的	北	美国	曾是	在下面	水	,	但	地质	调查	演出

[æn; ən]['aɪlənd][ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] . "

an	island	on	this	spot	.	"
一个	岛	在	这	点	.	"

北美洲大部分地区曾被淹没，但地质调查显示，这里曾经存在一座岛屿。

" [juː; jʊ] [bɪn] ['oʊvər] [ðɪs] [ˌsɪks'tiːn] [taɪmz] .

"	You	been	over	this	sixteen	times	.
"	你	到过	超过	这	十六	时代	.

你已经讨论过这个问题十六次了。

[dʒʌst] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] ['dɪŋəs] [tuː; tə] [pʊl] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] .

Just	show	me	what	dingus	to	pull	and	let	me	go	.
只是	展示	我	什么	丁格斯	到	拉	和	让	我	去	.

告诉我该拉哪个傻瓜，然后放我走。

" ['rʌdl] ['eksɪkju:tɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæns] [ðæt] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]['mɑ:dərn][bæ'leɪ] [maɪt] [hæv; həv]

"	**Ruddle**	**executed**	**a**	**little**	**dance**	**that**	**a**	**student**	**of**	**modern**	**ballet**	**might**	**have**
"	鲁德尔	执行	一个	小的	舞蹈	那	一个	学生	的	现代的	芭蕾舞	可能	有

[kɔ:ld] " [mæn][wɪð; wɪθ] [haɪ] [blʌd] ['preʃər] [ə'baʊt][tu:; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz][tɑ:p] . "

called	**"**	**Man**	**with**	**High**	**Blood**	**Pressure**	**about**	**to**	**Blow**	**his**	**Top**	**.**	**"**
称为	"	男人	和	高的	血	压力	关于	到	吹	他的	顶部	.	"

"鲁德尔表演了一段小舞蹈，现代芭蕾舞学生可能会称之为'高血压患者即将爆发'。"

" ['dɪŋəs] !

"	**Dingus**	**!**
"	丁格斯	!

"笨蛋！

" [hi:; hi] [skri:tʃ] .

"	**he**	**screeched**	**.**
"	他	尖叫	.

他尖叫道。

" [ju:; jʊ][dəunt] [pʊl] ['eni] ['dɪŋəs] !

"	**You**	**don't**	**pull**	**any**	**dingus**	**!**
"	你	不	拉	任何	丁格斯	!

你别耍花招！

[ju:; jʊ]['dʒentli] [dɪ'pres] — ['dʒentli] , [ju:; jʊ] [hɪr] ! — [ðə; ði] - , [ðæt] [lɑ:rdʒ] [blæk] ['levər] ,

You	**gently**	**depress**	**—**	**gently**	**,**	**you**	**hear**	**!**	**—**	**the**	**chronotransit**	**,**	**that**	**large**	**black**	**lever**	**,**
你	轻轻地	抑郁	—	轻轻地	,	你	听到	!	—	这	-	,	那	大的	黑色的	杠杆	,

你轻轻地按下——你听，是轻轻地！——计时装置，那个大的黑色杠杆，

[ðʌs] ['slaɪdɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['sta:tiŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

thus	**sliding**	**the**	**quartzine**	**door**	**shut**	**and**	**starting**	**the**	**machine**	**.**
因此	滑动	这	石英	门	关闭	和	开始	这	机器	.

于是，将石英门滑关上，机器便启动了。

[wen] [ju:; jʊ] [ə'raɪv] [ju:; jʊ][lɪft][ˌaɪ 'ti:] — [ə'gen] ['dʒentli] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪl] ['oʊpən] .

When	**you**	**arrive**	**you**	**lift**	**it**	**—**	**again**	**gently**	**—**	**and**	**the**	**door**	**will**	**open**	**.**
什么时候	你	到达	你	举起	它	—	再次	轻轻地	—	和	这	门	将要	打开	.

到达目的地后，轻轻地抬起它，门就会打开。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ɪz][set][tu:; tə][goʊ] [bæk] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

The	**machine**	**is**	**set**	**to**	**go**	**back**	**a**	**given**	**number**	**of**	**years**	**,**
这	机器	是	放	到	去	后退	一个	给定	数字	的	年	,

机器设定为回溯到指定的年份。

[soʊ] [ðæt] ['fɔ:rtʃənətli] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][du:] .

so	**that**	**fortunately**	**you**	**have**	**no**	**thinking**	**to**	**do**	**.**
所以	那	幸运的是	你	有	不	思维	到	做	.

所以，幸运的是，你无需动脑筋。

" [mə'kɑ:rθi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['i:zəli] .

"	**McCarthy**	**stared**	**down**	**at**	**him**	**easily**	**.**
"	麦卡锡	凝视	向下	在	他	容易地	.

麦卡锡轻而易举地俯视着他。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [kræks] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gai] .

"	**You**	**make**	**a**	**lot**	**of**	**cracks**	**for**	**a**	**little**	**guy**	**.**
"	你	制作	一个	很多	的	裂缝	为了	一个	小的	盖伊	.

"你作为一个小人物，犯了很多错误。"

[aɪl] [bet] [jʊə(r)] [skerd] [stɪf] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf] . "

I'll	**bet**	**you're**	**scared**	**stiff**	**of**	**your**	**wife**	**.**	**"**
患病的	赌注	你是	害怕的	僵硬的	的	你的	妻子	.	"

我敢打赌你怕你老婆怕得要死。

" [aɪm][nɑːt] ['mærid] , " ['rʌdl] [toʊld][hɪm; ɪm] ['ʃɔːrtli] .
" I'm not married , " Ruddle told him shortly .
" 我是 不是 已婚 , " 鲁德尔 讲述 他 不久 .

"我还没结婚,"鲁德尔简短地告诉他。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
" I don't believe in the institution .
" 我 不 相信 在 这 机构 .

我不相信这个机构。

" [hiː; hi] [rɪ'membər] .
" He remembered .
" 他 记得 .

他记得。

" [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] ?
" Who was talking about marriage ?
" WHO 曾是 说 关于 婚姻 ?

谁在谈论婚姻?

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] . . . .
At a time like this . . . .
在 一个 时间 喜欢 这 . . . .

在这样的时刻.....

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌbərn] ,
When I think of allowing a stubborn ,
什么时候 我 思考 的 允许 一个 固执的 ,

当我想到要允许一个固执的人.....

['stuːpɪd] ['kærəktər] [laɪk] [jɔːr'self] [tuː; tə] [rʌn] [luːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mens]
stupid character like yourself to run loose with a device having the immense
愚蠢的 特点 喜欢 你自己 到 跑步 松动的 和 一个 设备 拥有 这 巨大
[pəˌtenʃi'ælitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] [mə'ʃiːn] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
potentialities of a time machine — Of course ,
潜力 的 一个 时间 机器 — 的 课程 ,

像你这样的蠢货竟然会随意摆弄拥有时间机器巨大潜力的装置——当然,

[aɪm][fɑːr] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['rɪskt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['dʒeri] - [bɪlt] ['mɑːd(ə)l] . "
I'm far too valuable to be risked in the first jerry - built model . "
我是 远的 也 有价值的 到 是 冒险 在 这 第一的 杰瑞 - 建造 模型 . "

我身价太高，不能冒险用在第一个粗制滥造的模型上。

" [jeə] , " [mə'kɑːrθi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Yeah , " McCarthy nodded .
" 是的 , " 麦卡锡 点头 .

"是啊,"麦卡锡点点头。

" [eint] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [truːθ] .
" Ain't it the truth .
" 不是 它 这 真相 .

"这难道不是事实吗?"

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [tʃek] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['swetər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [liːpt] [ʌp]['ɪntuː]
" He patted the check protruding from his sweater pocket and leaped up into
" 他 轻拍 这 查看 突出 从 他的 毛衣 口袋 和 跳跃 向上 进入
[ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
the machine .
这 机器 .

他拍了拍从毛衣口袋里露出的支票，然后跳进机器里。

" [aɪm][nɑːt] .
" I'm not .
" 我是 不是 .

我不是。

" [hiː; hi] [dɪˈprest] [ðə; ði] - ['levər] — ['dʒentli] .
" He depressed the chronotransit lever — gently .
" 他 郁闷 这 - 杠杆 — 轻轻地 .

他轻轻地按下了计时杆。

[ðə; ði] [dɔːr] [slɪd] [ʃʌt] [ɑːn] [prəˈfesər] [rʌdəlz] ['fræntɪk][læst][wɜːrd] , " [ˌgʊdˈbaɪ] , ['tɜːrtlnek] ,
The door slid shut on Professor Ruddle's frantic last word , " Goodbye , Turtleneck ,
这 门 滑行 关闭 在 教授 鲁德尔的 疯狂的 最后的 单词 , " 再见 , 高领毛衣 ,
[ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [pliːz] ! "
and be careful , please ! "
和 是 小心 , 请 ! "

鲁德尔教授慌乱地说完最后一句话："再见，高领毛衣，请小心！"门便滑上了。

" ['guːsˌnek] , " [məˈkɑːrθi] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [kəˈrektɪd] .
" Gooseneck , " McCarthy automatically corrected .
" 鹅颈 , " 麦卡锡 自动地 已更正 .

"鹅颈，"麦卡锡自动纠正道。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [siːmd] [tuː; tə][dʒɜːrk] .
The machine seemed to jerk .
这 机器 似乎 到 混蛋 .

机器似乎抖动了一下。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][læst] , [dɪˈstɔːrtɪd] [glɪmps] [ʌv; əv] [rʌdəlz] ['ʃægi] [waɪt] [hed] [θruː] [ðə; ði]
He had a last , distorted glimpse of Ruddle's shaggy white head through the
他 有 一个 最后的 , 扭曲 一瞥 的 鲁德尔的 毛茸茸 白色的 头 通过 这
[wɔːlz] .
quartzine walls .
石英 墙壁 .

他透过石英岩壁，最后模糊地瞥见了鲁德尔蓬乱的白色脑袋。

[ðə; ði] [prəˈfesər] , [əˈlɑːrm][ænd; ənd] [daʊt] [mɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [preɪɪŋ] .
The professor , alarm and doubt mixed on his face , seemed to be praying .
这 教授 , 警报 和 怀疑 混合 在 他的 脸 , 似乎 到 是 祈祷 .

教授脸上交织着惊恐和疑虑，似乎在祈祷。

[ɪnˈkredəbli] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [bleizd] [θruː] [θɪk] ['bluːɪʃ] [klaʊdz] .
Incredibly bright sunlight blazed through thick bluish clouds .
难以置信 明亮的 阳光 燃烧的 通过 厚的 蓝蓝色 云 .

耀眼的阳光穿透了厚厚的蓝色云层。

[ðə; ði] [taɪm] [məˈʃiːn] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtərlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] [tuː; tə] [huːz] [edʒ] [ðə; ði]
The time machine rested on the waterline of a beach to whose edge the
这 时间 机器 休息 在 这 吃水线 的 一个 海滩 到 谁 边缘 这
['lʌʃɪst] ['dʒʌŋg(ə)l]['evər][hæd; həd] [rʌʃt] — [ænd; ənd] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] .
lushest jungle ever had rushed — and stopped abruptly .
最茂盛的 丛林 曾经 有 匆忙 — 和 停止 突然 .

时间机器停在海滩的水线上，海滩边缘是郁郁葱葱的丛林——然后突然停了下来。

[ðə; ði]['semi] - [trænsˈpærənt] [wɔːlz] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɪˈnɔːrməs] [griːn] ['mæsɪz] [ʌv; əv]
The semi - transparent walls enabled him to see enormous green masses of
这 半 - 透明的 墙壁 已启用 他 到 看 巨大的 绿色的 群众 的
['hɔrˌsteɪlz] [ænd; ənd]['kɑːnvəluːtɪd] ['aɪvi] ,
horsetails and convoluted ivy ,
木贼 和 错综复杂 常春藤 ,

半透明的墙壁让他能够看到大片绿色的马尾草和盘根错节的常春藤。

['dʒaɪənt] ['fɝ:nz] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] [pɑ:mz] , ['sti:mɪŋ] ['slaɪtli] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['ɑ:mɪnəs] [wɪð; wɪθ] [laɪf]

giant	ferns	and	luxuriant	palms	,	steaming	slightly	,	rich	and	ominous	with	life
巨大的	蕨类植物	和	茂盛的	棕榈树	,	蒸煮	轻微地	,	富有的	和	不祥的	和	生活

.

:

.

巨大的蕨类植物和茂盛的棕榈树，微微冒着热气，充满了勃勃生机，既富饶又充满神秘感。

" [lɪft] [ðə; ði] ['dɪŋəs] ['dʒentli] , " [mə'kɑ:rθi] ['mɝ:mɝd] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	Lift	the	dingus	gently	,	"	McCarthy	murmured	to	himself	.
"	举起	这	丁格斯	轻轻地	,	"	麦卡锡	低声说道	到	他自己	.

“轻轻地把那玩意儿抬起来，”麦卡锡喃喃自语道。

[hi:; hi] [stept] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:z] ['ɪntu:] [æn; ən] ['æŋk(ə)l] - [depθ] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] .

He	stepped	through	the	open	doors	into	an	ankle	-	depth	of	water	.
他	步	通过	这	打开	门	进入	一个	踝	-	深度	的	水	.

他穿过敞开的门，踏入了齐踝深的水中。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [ænd; ənd] [waɪt] - [flekt] ['wɔ:tər] ['gɜ:gəld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs]

The	tide	was	evidently	in	and	white	-	flecked	water	gurgled	around	the	base
这	潮	曾是	显然	在	和	白色的	-	有斑点的	水	咕噜咕噜	大约	这	根据

[ʌv; əv] [ðə; ði] [skwɑ:t] ['edɪfɪs] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] .

of	the	squat	edifice	that	had	brought	him	.
的	这	蹲	大厦	那	有	带来	他	.

显然，潮水已经上涨，带着白色斑点的海水在他被带到的矮胖建筑物的底部汩汩流淌。

[wel] , ['rʌdl] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] ['aɪlənd] .

Well	,	Ruddle	had	said	this	was	going	to	be	an	island	.
出色地	,	鲁德尔	有	说	这	曾是	去	到	是	一个	岛	.

鲁德尔曾说过，这里将会是一个岛屿。

" ['rekən] [aɪm] ['lʌki] [hi:; hi] ['dɪdnt] [bɪld] [hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] [ʃæk] ['fɪfti] [ɔ:r] ['sɪksti] [fi:t] ['fɜ:rðər] [daʊn]

"	Reckon	I'm	lucky	he	didn't	build	his	laboratory	shack	fifty	or	sixty	feet	further	down
"	估计	我是	幸运的	他	没有	建造	他的	实验室	窝棚	五十	或者	六十	脚	更远	向下

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] !

the	mountain	!
这	山	!

“我想我很幸运，他没有把他的实验室小屋建在山下五六十英尺的地方！”

" [hi:; hi] [slɑ:ʃt] [ə'ʃɔ:r] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skʊ:l] [ʌv; əv] [dʌn] - ['kʌlərd] ['spʌndʒɪz] .

"	He	sloshed	ashore	,	avoiding	a	little	school	of	dun	-	colored	sponges	.
"	他	醉醺醺的	岸上	,	避免	一个	小的	学校	的	逼债	-	有色	海绵	.

他趟过水流上了岸，避开了一小群灰褐色的海绵。

[ðə; ði] [prə'fesər] [maɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

The	professor	might	like	a	picture	of	them	,	he	decided	.
这	教授	可能	喜欢	一个	图片	的	他们	,	他	决定	.

他心想，教授或许会喜欢他们的照片。

[hi:; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lenz] [ænd; ənd] ['foʊkəst] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['spʌndʒɪz] .

He	adjusted	the	speed	of	the	lens	and	focused	it	on	the	sponges	.
他	调整	这	速度	的	这	镜片	和	专注	它	在	这	海绵	.

他调整了镜头速度，并将焦点对准了海绵。

[ðen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .

Then	a	couple	of	pictures	of	the	sea	and	the	jungle	.
然后	一个	夫妻	的	图片	的	这	海	和	这	丛林	.

然后是几张大海和丛林的照片。

[hjuːdʒ] , ['leðəri] [wɪŋz] [biːt] ['oʊvər][ə; eɪ][spɑːt] [tuː] [maɪlz][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Huge	**,**	**leathery**	**wings**	**beat**	**over**	**a**	**spot**	**two**	**miles**	**in**	**from**	**the**	**edge**	**of**	**the**
巨大的	,	皮革状的	翅膀	打	超过	一个	点	二	英里	在	从	这	边缘	的	这

[lʌgˈʒʊriənt] [ˌvedʒəˈteɪʃn] .

luxuriant	**vegetation**	**.**
茂盛的	植被	.

巨大的、革质的翅膀拍打着，飞过距离茂密植被边缘两英里远的地方。

[məˈkɑːrθi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ] ['ɔːsəm] , [bæt] - [laɪk] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [ðə; ðɪ] [prəˈfesər]

McCarthy	**recognized**	**the**	**awesome**	**,**	**bat**	**-**	**like**	**creature**	**from**	**drawings**	**the**	**professor**
麦卡锡	认可	这	惊人的	,	蝙蝠	-	喜欢	生物	从	图画	这	教授

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] .

had	**shown**	**him**	**.**
有	所示	他	.

麦卡锡从教授给他看的图画中认出了这种可怕的、像蝙蝠一样的生物。

[ə; eɪ] [ˌterəˈdæktɪl] , [ðə; ðɪ] [repˈtɪliən] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][bɜːrd][laɪf] .

A	**Pterodactyl**	**,**	**the**	**reptilian**	**version**	**of**	**bird**	**life**	**.**
一个	翼龙	,	这	爬行动物	版本	的	鸟	生活	.

翼龙，爬行动物中的鸟类。

[ðə; ðɪ][træmp] [snæpt] [ə; eɪ]['heɪsti] ['foʊtəgræf] [ænd; ənd] [bækt] ['nɜːrvəsli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][taɪm]

The	**tramp**	**snapped**	**a**	**hasty**	**photograph**	**and**	**backed**	**nervously**	**toward**	**the**	**time**
这	流浪汉	啪啪	一个	仓促	照片	和	支持的	紧张地	朝向	这	时间

[məˈʃiːn] .

machine	**.**
机器	.

流浪汉匆匆拍了一张照片，然后紧张地向时光机退去。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [lʊks] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] ['pɔɪntɪd] [biːk] , [soʊ] [fəˈroʊʃəsli] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]

He	**didn't**	**like**	**the**	**looks**	**of**	**that**	**long**	**pointed**	**beak**	**,**	**so**	**ferociously**	**armed**	**with**
他	没有	喜欢	这	看起来	的	那	长的	尖	喙	,	所以	凶猛地	武装	和

['dʒægɪd] [tiːθ] .

jagged	**teeth**	**.**
锯齿状	牙齿	.

他不喜欢那长长的尖喙，上面布满了凶猛的锯齿状牙齿。

[sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [muːvd] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l]['ʌndər][ðə; ðɪ] [ˌterəˈdæktɪl] .

Some	**living**	**thing**	**moved**	**in**	**the**	**jungle**	**under**	**the**	**Pterodactyl**	**.**
一些	活的	事物	已搬	在	这	丛林	在下面	这	翼龙	.

在翼龙下方的丛林里，有某种生物在移动。

[ˌaɪ ˈtiː] ['plʌmɪtɪd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]['fɔːlən]['eɪndʒl] , [dʒɔːz] [əˈgeɪp] [ænd; ənd] ['slævərɪŋ] .

It	**plummeted**	**down**	**like**	**a**	**fallen**	**angel**	**,**	**jaws**	**agape**	**and**	**slavering**	**.**
它	暴跌	向下	喜欢	一个	倒下	天使	,	下颚	博爱	和	垂涎欲滴	.

它像堕落天使般坠落，张着大嘴，流着口水。

[məˈkɑːrθi] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kept] ['bɪzi] , [ðen] [muːvd] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ðɪ]

McCarthy	**made**	**certain**	**that**	**it**	**was**	**being**	**kept**	**busy**	**,**	**then**	**moved**	**rapidly**	**up**	**the**
麦卡锡	制成	肯定	那	它	曾是	存在	保留	忙碌的	,	然后	已搬	快速	向上	这

[biːtʃ] .

beach	**.**
海滩	.

麦卡锡确保那里一直有人在忙碌，然后迅速沿着海滩移动。

[nɪr] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [raʊnd] ['redɪʃ] [rɑːk] .

Near	**the**	**edge**	**of**	**the**	**jungle**	**,**	**he**	**had**	**observed**	**a**	**round**	**reddish**	**rock**	**.**
靠近	这	边缘	的	这	丛林	,	他	有	观察到	一个	圆形的	微红	岩石	.

在丛林边缘附近，他发现了一块圆形的红色岩石。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] .

It	would	do	.
它	会	做	.

可以。

[ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz]['hevɪərðən'er][tuː; tə] [bʌdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] .

The	rock	was	heavier	to	budge	than	he	had	thought	.
这	岩石	曾是	较重	到	预算	比	他	有	想法	.

这块石头比他想象的要重得多，难以挪动。

[hiː; hi] [streɪnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['kəːsɪŋ] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] ['ʌndər][ðə; ði][hɑːt][sʌn] .

He	strained	against	it	,	cursing	and	perspiring	under	the	hot	sun	.
他	紧张	反对	它	,	咒骂	和	出汗	在下面	这	热的	太阳	.

他奋力抵抗，在烈日下咒骂着，汗流浃背。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [loʊm] .

His	feet	sank	into	the	clinging	loam	.
他的	脚	沉没	进入	这	依恋	壤土	.

他的双脚陷进了黏稠的泥土里。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] [rɑːk] [tɔːr] [luːs] .

Abruptly	the	rock	tore	loose	.
突然	这	岩石	撕裂	松动的	.

突然，岩石脱落了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊm] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][ɪts][saɪd]

With	a	sucking	sound	it	came	out	of	the	loam	and	rolled	over	on	its	side
和	一个	吸吮	声音	它	来了	出去	的	这	壤土	和	滚动	超过	在	它是	边

.

:

.

它发出吸吮声，从壤土中钻了出来，然后侧翻在地。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ə; eɪ] [mɔɪst] ,

It	left	a	moist	,
它	左边	一个	潮湿	,

它留下了一片湿润的，

[raʊnd] [hoʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sentɪpiːd] ['fʊli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrm] [s'kʌtld] [ə'weɪ]

round	hole	out	of	which	a	centipede	fully	as	long	as	his	arm	scuttled	away
圆形的	洞	出去	的	哪个	一个	蜈	完全	作为	长的	作为	他的	手臂	沉没	离开

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .

into	the	underbrush	.
进入	这	草丛	.

一个圆洞里，一条和他手臂一样长的蜈蚣从洞里窜进了灌木丛。

[ə; eɪ] ['nɔːʃəs] [stɪŋk] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['sentɪpiːd] [hæd; həd][leɪn] .

A	nauseous	stink	arose	from	the	spot	where	the	centipede	had	lain	.
一个	恶心	臭	出现	从	这	点	在哪里	这	蜈	有	莱恩	.

蜈蚣躺过的地方散发出令人作呕的恶臭。

[mə'kɑːrθi] [dɪ'saɪdɪd][hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] .

McCarthy	decided	he	didn't	like	this	place	.
麦卡锡	决定	他	没有	喜欢	这	地方	.

麦卡锡觉得他不喜欢这个地方。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [hed] [bæk] .

Might	as	well	head	back	.
可能	作为	出色地	头	后退	.

还是回去吧。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [dɪˈprest] [ðə; ði][ˈlevər] , [ðə; ði][træmp] [tʊk] [wʌn][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [red] [rɑːk] ,
Before **he** **depressed** **the** **lever** **,** **the** **tramp** **took** **one** **last** **look** **at** **the** **red** **rock** **,**
前 他 郁闷 这 杠杆 , 这 流浪汉 采取 一 最后的 看 在 这 红色的 岩石 ,

在按下操纵杆之前，流浪汉最后看了一眼那块红色的岩石。

[ðə; ði] [ˈʌndərsaɪd] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɑːrkər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .
the **underside** **somewhat** **darker** **than** **the** **rest** **.**
这 底面 有些 较暗 比 这 休息 .

底部颜色比其他部分略深。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [bʌks] [wɜːrθ] [ʌv; əv][tɪlt] .
A **hundred** **bucks** **worth** **of** **tilt** **.**
一个 百 雄鹿 值得 的 倾斜 .

价值一百美元的倾斜。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wɜːrk][ɪz][laɪk] , " [hiː; hi] [səˈliləkwaizd] .
" **So** **this** **is** **what** **work** **is** **like** **,** **"** **he** **soliloquized** **.**
" 所以 这 是 什么 工作 是 喜欢 , " 他 独白 .

“原来工作就是这样啊，”他自言自语道。

" [ˈmeɪbi] [aɪ] [bɪn] [ˈmɪsɪŋ] [aʊt][ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] !
" **Maybe** **I** **been** **missing** **out** **on** **something** **!**
" 或许 我 到过 丢失的 出去 在 某物 !

“也许我错过了什么！”

" [ˈæftər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈsʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪˈteɪʃəs] , [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [siːmd] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən]
" **After** **the** **rich** **sunlight** **of** **the** **Cretaceous** **,** **the** **laboratory** **seemed** **smaller** **than**
" 后 这 富有的 阳光 的 这 白垩纪 , 这 实验室 似乎 较小的 比
[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] .
he **remembered** **it** **.**
他 记得 它 .

“在白垩纪时期充足的阳光照射之后，实验室似乎比他记忆中的要小。”

[ðə; ði] [prəˈfesər] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈbreθləsli] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm]
The **professor** **came** **up** **to** **him** **breathlessly** **as** **he** **stepped** **from** **the** **time**
这 教授 来了 向上 到 他 气喘吁吁 作为 他 步 从 这 时间
[məˈʃiːn] .
machine **.**
机器 .

教授气喘吁吁地从时光机里走出来，走到他跟前。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][goʊ] ?
" **How** **did** **it** **go** **?**
" 如何 做过 它 去 ?

情况如何?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ˈiːgərli] .
" **he** **demanded** **eagerly** **.**
" 他 要求 急切地 .

他急切地问道。

[məˈkɑːrθi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hed] .
McCarthy **stared** **down** **at** **the** **top** **of** **the** **old** **man's** **head** **.**
麦卡锡 凝视 向下 在 这 顶部 的 这 老的 男人的 头 .

麦卡锡低头盯着老人的头顶。

" - - [oʊ] . [keɪ] . , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsloʊli] .
" **Everthin** **'** **O** **.** **K** **.** **,** **"** **he** **replied** **slowly** **.**
" - - 哦 . K . , " 他 回复 缓慢地 .

“一切都好，”他缓缓回答道。

" [heɪ] , [prə'fesər] ['rʌdl] , [wʌt] [fɔːr; fər][dɪd][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [ʃeɪv] [jʊr; jər] [hed] ?
" **Hey** , **Professor** **Ruddle** , **what** **for** **did** **you** **go** **and** **shave** **your** **head** ?
" 嘿 , 教授 鲁德尔 , 什么 为了 做过 你 去 和 刮胡子 你的 头 ?

"嘿，鲁德尔教授，你为什么要剃光头呢？"

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [waɪt] [her] [lʊkt] ['sɔːtə] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] . "
There **wasn't** **much** **of** **it** , **but** **that** **white** **hair** **looked** **sorta** **distinguished** . "
那里 不是 很多 的 它 , 但 那 白色的 头发 看起来 有点儿 杰出的 . "

虽然白发不多，但看起来却颇具几分尊贵气质。

" [her] ? [ʃeɪv] ?
" **Hair** ? **Shave** ?
" 头发 ? 刮胡子 ?

"头发？剃须？"

[aɪv] [bɪn] [kəm'pliːtli] [bɔːld][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
I've **been** **completely** **bald** **for** **years** .
我已经 到过 完全地 秃 为了 年 .

我秃顶好几年了。

[lɔːst] [maɪ] [her] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [waɪt] .
Lost **my** **hair** **long** **before** **it** **turned** **white** .
丢失的 我的 头发 长的 前 它 转向 白色的 .

我的头发在变白之前很久就掉光了。

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['gʌgl] , [nɑːt] ['rʌdl] — ['gʌgl] : [traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [fɔːr; fər]
And **my** **name** **is** **Guggles** , **not** **Ruddle** — **Guggles** : **try** **and** **remember** **that** **for**
和 我的 姓名 是 咕咕 , 不是 鲁德尔 — 咕咕 : 尝试 和 记住 那 为了
[ə; eɪ] [waɪl] .
a **while** .
一个 尽管 .

我的名字是古格尔斯（Guggles），不是鲁德尔（Ruddle）——古格尔斯（Guggles）：记住这一点一段时间。

[naʊ] [let][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] .
Now **let** **me** **see** **the** **camera** .
现在 让 我 看 这 相机 .

现在让我看看摄像机。

" [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [stræp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]
" **As** **he** **slipped** **the** **carrying** **strap** **over** **his** **head** **and** **handed** **the** **instrument**
" 作为 他 滑倒了 这 携带 带子 超过 他的 头 和 递交 这 乐器
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

"当他把背带套过头顶，把乐器递过去时，

[ðə; ði][træmp] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
the **tramp** **pursed** **his** **lips** .
这 流浪汉 攥紧 他的 嘴唇 .

流浪汉抿了抿嘴唇。

" ['kjdə] [swɔːrn] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ʌp][ðer; ðər] .
" **Coulda** **sworn** **that** **you** **had** **a** **little** **patch** **of** **white** **up** **there** .
" 可能 宣誓 那 你 有 一个 小的 修补 的 白色的 向上 那里 .

"我发誓我刚才看到你那里有一小块白色的地方。"

['kjdə] [swɔːrn] .
Coulda **sworn** .
可能 宣誓 .

我真敢发誓。

['sɑːri] [ə'baʊt][ðə; ði] [neɪm] , [prɑːf] ; [wiː; wi]['nevər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [tə'geðər] [ɑːn]
Sorry **about** **the** **name** **,** **prof** **;** **we** **never** **seem** **to** **be** **able** **to** **get** **together** **on**
对不起 关于 这 姓名 , 教授 ; 我们 绝不 似乎 到 是 有能力的 到 得到 一起 在
[ðoʊz] [θɪŋz] .
those **things** **.**
那些 事物 .

教授，很抱歉名字记错了；我们在这方面总是无法达成一致。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [grʌntid] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːrkruːm,'dɑːrkrʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **The** **professor** **grunted** **and** **started** **for** **the** **darkroom** **with** **the**
" 这 教授 哼哼 和 开始 为了 这 暗室 和 这
['kæm(ə)rə] .
camera **.**
相机 .

教授哼了一声，拿着相机朝暗房走去。

[ˌhæf'weɪ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [krɪndʒd] [æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['fiːmeɪl] [fɔːrm]
Halfway **there** **,** **he** **stopped** **and** **almost** **cringed** **as** **a** **huge** **female** **form**
半 那里 , 他 停止 和 几乎 畏缩 作为 一个 巨大的 女性 形式
[stept] [θruː] [ðə; ði][fɑːr] ['dɔːrweɪ] .
stepped **through** **the** **far** **doorway** **.**
步 通过 这 远的 门口 .

走到一半，他停了下来，看到一个巨大的女性身影从远处的门口走了进来，不禁感到一阵畏缩。

" [ˌæləj'iʃəs] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ə'prɑːksəˌmeɪtəd][ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] .
" **Aloysius** **!** **"** **came** **a** **voice** **that** **approximated** **a** **corkscrew** **to** **the** **ear** **.**
" 阿洛伊修斯 ! " 来了 一个 嗓音 那 近似值 一个 开瓶器 到 这 耳朵 .

"阿洛伊修斯！"一个声音传来，听起来就像开瓶器在耳朵里旋转。

" [ˌæləj'iʃəs] !
" **Aloysius** **!**
" 阿洛伊修斯 !

"阿洛伊修斯！

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [træmp] ['wɔznt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr]
I **told** **you** **yesterday** **that** **if** **that** **tramp** **wasn't** **out** **of** **my** **house** **in** **twenty** **-** **four**
我 讲述 你 昨天 那 如果 那 流浪汉 不是 出去 的 我的 房子 在 二十 - 四
['aʊərz] ,
hours **,**
小时 ,

我昨天就跟你说过，如果那个流浪汉24小时内不从我家滚出去，

[ɪk'sperɪmənt] [ɔːr][nɑːt] , [juːd] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
experiment **or** **not** **,** **you'd** **hear** **from** **me** **.**
实验 或者 不是 , 你会 听到 从 我 .

无论是否进行实验，我都会联系你。

[ˌæləj'iʃəs] !
Aloysius **!**
阿洛伊修斯 !

阿洛伊修斯！

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪg'zæktli] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] ! "
You **have** **exactly** **thirty** **-** **seven** **minutes** **!** **"**
你 有 确切地 三十 - 七 分钟 ! "

你还有整整三十七分钟！

" [waɪ] - [jes] , [dɪr] , " [prə'fesər] ['gʌgl] ['wɪspəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [brɔːd] [rɪ'triːtɪŋ] [bæk] .
" **Y** **-** **yes** **,** **dear** **,** **"** **Professor** **Guggles** **whispered** **at** **her** **broad** **retreating** **back** **.**
" 是 - 是的 , 亲爱的 , " 教授 咕咕 低声说道 在 她 广阔 撤退 后退 .

"是，亲爱的，"古格尔斯教授对着她宽阔的背影低声说道。

" [wiː; wi] - [wɪə(r)]['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] . "

"	We	-	we're	almost	finished	.	"
"	我们	-	是	几乎	完成的	.	"

“我们……我们快完成了。”

" [huːz] [ðæt] ?

"	Who's	that	?
"	谁是	那	?

那是谁?

" [məˈkɑːrθi] [diˈmɑːndid] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] .

"	McCarthy	demanded	the	moment	she	had	left	.
"	麦卡锡	要求	这	片刻	她	有	左边	.

“麦卡锡要求在她离开的那一刻就这么做。”

" [maɪ][waɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	My	wife	,	of	course	.
"	我的	妻子	,	的	课程	.

当然是我的妻子。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [meɪd] [jʊr; jər] ['brekfəst] [wen] [juː; jʊ] [əˈraɪvd] . "

You	must	remember	her	—	she	made	your	breakfast	when	you	arrived	.	"
你	必须	记住	她	—	她	制成	你的	早餐	什么时候	你	到达的	.	"

你一定记得她——你到的时候，是她给你做了早餐。

" ['dɪdnt] [meɪk] [maɪ] ['brekfəst] .

"	Didn't	make	my	breakfast	.
"	没有	制作	我的	早餐	.

“没给我做早餐。”

[meɪd] [maɪ] [oʊn] ['brekfəst] .

Made	my	own	breakfast	.
制成	我的	自己的	早餐	.

我自己做了早餐。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['mærid] ! "

And	you	said	you	weren't	married	!	"
和	你	说	你	不是	已婚	!	"

你说过你没结婚!

" [naʊ] [jʊə(r)] ['biːɪŋ] ['sɪli] , ['mɪstər] . ['gæləgɚ] .

"	Now	you're	being	silly	,	Mr	.	Gallagher	.
"	现在	你是	存在	愚蠢的	,	先生	.	加拉格尔	.

“加拉格尔先生，你现在真是太傻了。”

[aɪv] [bɪn] ['mærid] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] ['fjuːt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

I've	been	married	for	twenty	-	five	years	and	I	know	how	futile	it	is	to
我已经	到过	已婚	为了	二十	-	五	年	和	我	知道	如何	徒劳	它	是	到

[dɪˈnaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

deny	it	.
否定	它	.

我结婚二十五年了，我知道否认这一点是多么徒劳。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [sed] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] . "

I	couldn't	have	said	any	such	thing	.	"
我	不能	有	说	任何	这样的	事物	.	"

我不可能说出那样的话。

" ['neɪmz] [nɑ:t] ['gæləgɝ] — [its] [mə'kɑ:rθi] , ['gu:sˌnek] [mə'kɑ:rθi] , " [ðə; ði][træmp][toʊld][hɪm; ɪm]
" **Name's** **not** **Gallagher** **—** **it's** **McCarthy** **,** **Gooseneck** **McCarthy** **,** **"** **the** **tramp** **told** **him**
" 名字 不是 加拉格尔 — 它是 麦卡锡 , 鹅颈 麦卡锡 , " 这 流浪汉 讲述 他
['kwerələsli,'kwerjələsli] .
querulously **.**
抱怨地 .

"我的名字不是加拉格尔，而是麦卡锡，鹅颈麦卡锡，"流浪汉抱怨道。

" [wɒts] ['hæpənd] [hɪr] ?
" **What's** **happened** **here** **?**
" 是什么 发生 这里 ?

这里发生了什么事?

[ju:; jʊ][kɑ:nt]['i:v(ə)n] [rɪ'membər] [maɪ][læst] [neɪm] [naʊ] , [let][ə'loʊn][maɪ][fɜ:rst] , [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər]
You **can't** **even** **remember** **my** **last** **name** **now** **,** **let** **alone** **my** **first** **,** **you** **change** **your**
你 不能 甚至 记住 我的 最后的 姓名 现在 , 让 独自的 我的 第一的 , 你 改变 你的
[oʊn] [neɪm] ,
own **name** **,**
自己的 姓名 ,

你现在连我的姓都记不住了，更别提我的名字了，你自己都改名了。

[ju:; jʊ] [ʃeɪv] [jʊr; jər] [hed] , [ju:; jʊ][get] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri]
you **shave** **your** **head** **,** **you** **get** **married** **in** **a** **hurry**
你 刮胡子 你的 头 , 你 得到 已婚 在 一个 匆忙

你剃光头，匆匆结婚

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][traɪ] - [en] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][let][sʌm; səm] ['fi:meɪl] ['wʊmən] [kʊk] [maɪ]
and **—** **and** **you** **try** **'** **n** **tell** **me** **that** **I** **let** **some** **female** **woman** **cook** **my**
和 — 和 你 尝试 - n 告诉 我 那 我 让 一些 女性 女士 厨师 我的
['brekfəst] [wen] [aɪ][kæn; kən] ['ræsəl] [ʌp][ə; eɪ] ['betər] - [teɪstɪn] - ,
breakfast **when** **I** **can** **rassle** **up** **a** **better** **-** **tastin** **'** **,**
早餐 什么时候 我 能 摔跤 向上 一个 更好的 - 品尝 - ,

而且——你还想告诉我，我让一个女人给我做早餐，而我自己却能做出更好吃的?

['betər] - ['i:tɪn] - — "
better **-** **eatin** **'** **—** **"**
更好的 - 吃 - — "

吃得更好——"

" [hoʊld][ˌaɪ 'ti:] !
" **Hold** **it** **!**
" 抓住 它 !

"等等！"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sli:v] ['i:gərli] .
" **The** **little** **man** **had** **approached** **and** **was** **plucking** **at** **his** **sleeve** **eagerly** **.**
" 这 小的 男人 有 接近 和 曾是 拔毛 在 他的 袖子 急切地 .

"那个矮个子男人走近他，急切地扯着他的袖子。

" [hoʊld][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['gæləgɝ] [ɔ:r] ['gu:sˌnek] [ɔ:r] [wət'evər] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] .
" **Hold** **it** **,** **Mr** **.** **Gallagher** **or** **Gooseneck** **or** **whatever** **your** **name** **is** **.**
" 抓住 它 , 先生 . 加拉格尔 或者 鹅颈 或者 任何 你的 姓名 是 .

"等等，加拉格尔先生，或者鹅颈先生，或者不管你叫什么名字。"

[sə'poʊz] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ɪg'zæktli] [wʌt] [ju:; jʊ][kən'sɪdər] [ðɪs] [pleɪs] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [laɪk]
Suppose **you** **tell** **me** **exactly** **what** **you** **consider** **this** **place** **to** **have** **been** **like**
认为 你 告诉 我 确切地 什么 你 考虑 这 地方 到 有 到过 喜欢
[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][left] .
before **you** **left** **.**
前 你 左边 .

假设你告诉我，在你离开之前，你觉得这个地方是什么样子。

" ['guːsˌnek] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Gooseneck told him .**
" 鹅颈 讲述 他 .

“鹅颈告诉他。”

" [ænd; ənd] [ðæt] ['θɪŋəmədʒɪg] [wʌz; wəz] ['leɪɪn] - [ɑːn] [ðæt] ['wʌtʃəməkɔːlɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː]
" **And that thingumajig was layin ' on that whatchamacallit instead of under it**
" 和 那 东西 曾是 躺着 - 在 那 什么叫 反而 的 在下面 它
, " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['leɪmli] .
, " he finished lamely .
, " 他 完成的 跛行 .

“而且那玩意儿当时正躺在那个什么东西上面，而不是在下面，”他无力地总结道。

[ðə; ði] [prə'fesər] [θɔːt] .
The professor thought .
这 教授 想法 .

教授心想。

" [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][dɪd] — [wen] [juː; jʊ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] — [wʌz; wəz][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]
" **And all you did — when you went back into the past — was to move a**
" 和 全部 你 做过 — 什么时候 你 去 后退 进入 这 过去的 — 曾是 到 移动 一个
[rɑːk] ? "
rock ? "
岩石 ? "

“而你回到过去所做的，仅仅是搬动了一块石头吗？”

" [ðæts] [ɔːl] .
" **That's all .**
" 那就是 全部 .

“就这样。

[wʌn] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['sentɪpiːd] [dʒʌmpt] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
One hell of a big centipede jumped out , but I didn't touch it .
一 地狱 的 一个 大的 蜈 跳了起来 出去 , 但 我 没有 触碰 它 .

一只体型巨大的蜈蚣跳了出来，但我没有碰它。

[dʒʌst] [muːvd] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [laɪk][juː; jʊ] [sed] . "
Just moved the rock and headed back like you said . "
只是 已搬 这 岩石 和 标题 后退 喜欢 你 说 . "

照你说的，把石头搬开就回去了。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Yes , of course .**
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[həm] .
H'mmm .
嗯..... .

嗯。

[ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
That may have been it .
那 可能 有 到过 它 .

或许就是这样。

[ðə; ði] ['sentɪpiːd] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [meɪ] [hæv; həv] ['ɔːltərd] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents]
The centipede jumping out of the rock may have altered subsequent events
这 蜈 跳 出去 的 这 岩石 可能 有 已修改 随后的 活动
[sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['blɪsf(ə)l]['sɪŋg(ə)l][wʌn] ,
sufficiently to make me a married man instead of a blissful single one ,
足够 到 制作 我 一个 已婚 男人 反而 的 一个 幸福的 单身的 一 ,

那只从岩石里跳出来的蜈蚣或许足以改变之后发生的事情，让我从一个幸福的单身汉变成了一个已婚男人。

[tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [neɪm] [frʌm; frəm] ['rʌdl] [tuː; tə] ['gʌgl] .

to	have	changed	my	name	from	Ruddle	to	Guggles	.
到	有	已更改	我的	姓名	从	鲁德尔	到	咕咕	.

我把名字从鲁德尔改成了古格尔斯。

[ɔːr][ðə; ði] [rɑːk] [ɪt'self] .

Or	the	rock	itself	.
或者	这	岩石	本身	.

或者岩石本身。

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli]['sɪmp(ə)l][ækt][æz; əz] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [rɑːk] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]

Such	an	intrinsically	simple	act	as	moving	the	rock	must	have	had
这样的	一个	本质上	简单的	行为	作为	移动	这	岩石	必须	有	有

[mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

much	larger	consequences	than	I	had	imagined	.
很多	更大的	结果	比	我	有	想象	.

移动石头这样看似简单的动作，其后果肯定比我想象的要严重得多。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [ɪf] [ðæt] [rɑːk] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [muːvd] , [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['mærid] !

Just	think	,	if	that	rock	had	not	been	moved	,	I	might	not	be	married	!
只是	思考	,	如果	那	岩石	有	不是	到过	已搬	,	我	可能	不是	是	已婚	!

想想看，如果那块石头没有被移开，我可能就结不了婚了！

['gæləgɚ] — "

Gallagher	—	"
加拉格尔	—	"

加拉格尔——

" [mə'kɑːrθi] , " [ðə; ði][træmp] [kə'rektɪd] [rɪ'zaɪnɪdli] .

"	McCarthy	,	"	the	tramp	corrected	resignedly	.
"	麦卡锡	,	"	这	流浪汉	已更正	无奈地	.

"麦卡锡，"流浪汉无奈地纠正道。

" [wət'evər] [juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] — ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Whatever	you	call	yourself	—	listen	to	me	.
"	任何	你	称呼	你自己	—	听	到	我	.

"不管你自称什么——听我说。"

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [ʃɪft] [ðæt] [rɑːk] [bæk] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]

You're	going	back	in	the	time	machine	and	shift	that	rock	back	to	its	original
你是	去	后退	在	这	时间	机器	和	转移	那	岩石	后退	到	它是	原来的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

你要坐上时光机，把那块石头移回原来的位置。

[wʌns] [ðæts] [dʌn] — "

Once	that's	done	—	"
一次	那就是	完毕	—	"

一旦完成——"

" [ɪf] [aɪ][goʊ] [bæk] [ə'gen] , [aɪ][get] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] . "

"	If	I	go	back	again	,	I	get	another	hundred	.	"
"	如果	我	去	后退	再次	,	我	得到	其他	百	.	"

"如果我再回去一次，还能再得一百。"

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['mʌni] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ? "

"	How	can	you	talk	of	money	at	a	time	like	this	?	"
"	如何	能	你	讲话	的	钱	在	一个	时间	喜欢	这	?	"

"在这种时候，你怎么能谈论钱呢？"

" [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ? "
" What's the difference between this and any other time ? "
" 是什么 这 不同之处 之间 这 和 任何 其他 时间 ? "

"现在和以往任何时候有什么区别？"

" [waɪ] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] , [maɪ][wɜ:rk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['tʃætər] [ə'baʊt] — [oʊ] ,
" Why , here I am married , my work interrupted and you chatter about — Oh ,
" 为什么 , 这里 我 是 已婚 , 我的 工作 中断 和 你 喋喋不休 关于 — 哦 ,
[ɔ:l] [raɪt] .
all right .
全部 正确的 .

"哎呀，我结婚了，工作被打断了，你们却在这儿喋喋不休——哦，好吧。"

[hɪəz] [ðə; ði] ['mʌni] .
Here's the money .
这里是 这 钱 .

钱在这里。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [tɔ:r] [hɪz; ɪz] ['tʃekbʊk] [aʊt] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['skrɪbəld] [ɑ:n][ə; eɪ][blæŋk] .
" The professor tore his checkbook out and hastily scribbled on a blank .
" 这 教授 撕裂 他的 支票簿 出去 和 草草 潦草的 在 一个 空白的 .

教授撕下支票簿，匆匆在一张空白支票簿上写了几笔。

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" Here you are .
" 这里 你 是 .

"给你。

['sætɪsfaɪd] ?
Satisfied ?
使满意 ?

使满意?

" [mə'kɑ:rθi] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər] [ðə; ði] [tʃek] .
" McCarthy puzzled over the check .
" 麦卡锡 困惑 超过 这 查看 .

麦卡锡对这张支票感到困惑。

" [ðɪs] ['iznt] [laɪk] ['tʌðər] .
" This isn't like t'other .
" 这 不是 喜欢 另一个 .

"这跟其他的不一样。"

[ðɪs] [ɪz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [bæŋk] — [ðə; ði] ['kɑ:t(ə)n] ['groʊɚz] [ɪks'tʃeɪndʒ] . "
This is on a different bank — The Cotton Growers Exchange . "
这 是 在 一个 不同的 银行 — 这 棉布 种植者 交换 . "

这是在另一家银行——棉花种植者交易所。

" [ðæt] [meɪks] [noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['dɪfrəns] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] , ['bʌndlɪŋ]
" That makes no important difference , " the professor told him hastily , bundling
" 那 制作 不 重要的 不同之处 , " 这 教授 讲述 他 草草 , 捆绑
[hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃi:n] .
him into the time machine .
他 进入 这 时间 机器 .

"那没什么大不了的，"教授匆匆告诉他，然后把他塞进了时间机器。

" [its] [ə; eɪ] [tʃek] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" It's a check , isn't it ?
" 它是 一个 查看 , 不是 它 ?

这是核查，对吧?

[dʒʌst][æz; əz] [gʊd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] .

Just	**as**	**good**	**,**	**believe**	**me**	**,**	**just**	**as**	**good**	**.**
只是	作为	好的	,	相信	我	,	只是	作为	好的	.

绝对一样好，相信我，绝对一样好。

" [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['fɪdld] [wɪð; wɪθ]['daiəlz][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [swɪtʃɪz] , [hiː; hi] [kɔːld] ['oʊvər]

"	**As**	**the**	**little**	**man**	**fiddled**	**with**	**dials**	**and**	**adjusted**	**switches**	**,**	**he**	**called**	**over**
"	作为	这	小的	男人	拨弄	和	拨号盘	和	调整	开关	,	他	称为	超过

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

his	**shoulder**	**.**
他的	肩膀	.

“小个子男人一边摆弄着旋钮和调整着开关，一边回头喊道。

" [rɪ'membər] , [get] [ðæt] [rɑːk] [æz; əz][kloʊz][tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

"	**Remember**	**,**	**get**	**that**	**rock**	**as**	**close**	**to**	**its**	**original**	**position**	**as**	**you**	**can**	**.**
"	记住	,	得到	那	岩石	作为	关闭	到	它是	原来的	位置	作为	你	能	.

记住，尽量把那块石头放回它原来的位置。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] ['nʌθɪŋ] [els] , [duː] ['nʌθɪŋ] [els] . "

And	**touch**	**nothing**	**else**	**,**	**do**	**nothing**	**else**	**.**	**"**
和	触碰	没有什么	别的	,	做	没有什么	别的	.	"

别碰其他任何东西，别做其他任何事。

" [aɪ] [noʊ] .

"	**I**	**know**	**.**
"	我	知道	.

“我知道。

[aɪ] [noʊ] .

I	**know**	**.**
我	知道	.

我知道。

[heɪ] , [prɑːf] , [haʊ] [kʌm] [aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] ,

Hey	**,**	**prof**	**,**	**how**	**come**	**I**	**remember**	**all**	**these**	**changes**	**and**	**you**	**don't**	**,**
嘿	,	教授	,	如何	来	我	记住	全部	这些	变化	和	你	不	,

教授，为什么我记得所有这些变化，而您却不记得?

[wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɔːl] ? "

with	**all**	**your**	**science**	**and**	**all**	**?**	**"**
和	全部	你的	科学	和	全部	?	"

就凭你那一套科学理论?

" ['sɪmp(ə)l] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [toʊld][hɪm; ɪm] , ['tɔdlɪŋ] ['brɪskli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

"	**Simple**	**,**	"	**the**	**professor**	**told**	**him**	**,**	**toddling**	**briskly**	**out**	**of**	**the**	**machine**	**.**
"	简单的	,	"	这	教授	讲述	他	,	蹒跚学步	轻快地	出去	的	这	机器	.

“很简单，”教授一边说着，一边轻快地从机器里走了出来。

" [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [mə'ʃiːn] [waɪl] [ðiːz] ['tempərəl] [ə'dʒʌstmənts]

"	**By**	**being**	**in**	**the**	**past**	**and**	**the**	**time**	**machine**	**while**	**these**	**temporal**	**adjustments**
"	经过	存在	在	这	过去的	和	这	时间	机器	尽管	这些	颞	调整

[tuː; tə][jʊr; jər][ækt] [meɪd] [ðəm'selvz] [felt] ,

to	**your**	**act**	**made**	**themselves**	**felt**	**,**
到	你的	行为	制成	他们自己	毛毡	,

“通过回到过去，乘坐时光机，感受这些时间上的调整对你行为的影响，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [sens] ['ɪnsəleɪtɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['paɪlət] ['sʌfəz] [noʊ]

you	**were**	**in**	**a**	**sense**	**insulated**	**against**	**them**	**,**	**just**	**as**	**a**	**pilot**	**suffers**	**no**
你	是	在	一个	感觉	绝缘的	反对	他们	,	只是	作为	一个	飞行员	遭受	不

[də'rekt] ,

direct	**,**
直接的	,

从某种意义上说，你与他们隔绝了，就像飞行员不会直接受到影响一样。

['pɜːrsən(ə)l] ['dæmɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːm] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [rɪ'liːsɪz] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['sɪti] .

personal	**damage**	**from**	**the**	**bomb**	**his**	**plane**	**releases**	**over**	**a**	**city**	**.**
个人的	损害	从	这	炸弹	他的	飞机	发布	超过	一个	城市	.

他的飞机在城市上空投下的炸弹造成了个人伤亡。

[naʊ] , [aɪv] [set] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'prɑːksɪmətli] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Now	**,**	**I've**	**set**	**the**	**machine**	**to**	**return**	**to**	**approximately**	**the**	**same**	**moment**	**as**	**before**	**.**
现在	,	我已经	放	这	机器	到	返回	到	大约	这	相同的	片刻	作为	前	.

现在，我已经将机器设置为回到之前大致相同的时刻。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [maɪ] - [ˌkælɪ'breɪʃənz] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ɪg'zækt] — [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] ?

Unfortunately	**,**	**my**	**chronotransit**	**calibrations**	**can**	**never**	**be**	**sufficiently**	**exact**	**—**	**Do**	**you**	**remember**	**how**	**to**	**operate**	**the**	**apparatus**	**?**
很遗憾	,	我的	-	校准	能	绝不	是	足够	精确的	—	做	你	记住	如何	到	操作	这	设备	?

遗憾的是，我的计时校准永远无法做到足够精确——你还记得如何操作这台仪器吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] —

If	**you**	**don't**	**—**
如果	你	不	—

如果你不这样做——

" [mə'kɑːrθi] [said] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [ðə; ði] ['levər] ,

"	**McCarthy**	**sighed**	**and**	**depressed**	**the**	**lever**	**,**
"	麦卡锡	叹了口气	和	郁闷	这	杠杆	,

麦卡锡叹了口气，按下了操纵杆。

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['floʊɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] [bɔːld] [hed] .

shutting	**the**	**door**	**on**	**the**	**professor's**	**flowing**	**explanations**	**and**	**perspiring**	**bald**	**head**	**.**
关闭	这	门	在	这	教授们	流动	解释	和	出汗	秃	头	.

关上门，挡住了教授滔滔不绝的讲解和汗流浃背的光头。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [sɜːrf] [ɔːf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] .

He	**was**	**back**	**by**	**the**	**pounding**	**surf**	**off**	**the**	**little**	**island**	**.**
他	曾是	后退	经过	这	猛击	冲浪	离开	这	小的	岛	.

他回到了小岛附近汹涌的海浪边。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

He	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**,**
他	暂停	为了	一个	片刻	,

他停顿了一下，

[bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [træns'pærənt] ['ɑːbdʒekt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] .

before	**opening**	**the**	**door**	**as**	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**strange**	**transparent**	**object**	**just**	**a**	**little**	**further**	**up**	**the**	**beach**	**.**
前	开幕	这	门	作为	他	捕捉	视线	的	一个	奇怪的	透明的	目的	只是	一个	小的	更远	向上	这	海滩	.

就在他打开门之前，他瞥见沙滩上稍远处有一个奇怪的透明物体。

[ə'nʌðər] [taɪm] [mə'ʃiːn] — [ænd; ənd] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɪz; ɪz] !

Another	**time**	**machine**	**—**	**and**	**exactly**	**like**	**his**	**!**
其他	时间	机器	—	和	确切地	喜欢	他的	!

又一台时光机——而且跟他的一模一样!

" [oʊ] , [wel] .

"	**Oh**	**,**	**well**	**.**
"	哦	,	出色地	.

"那好吧。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] !
The professor will explain it !
这 教授 将要 解释 它 !

教授会解释的!

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɑːk] .
" He started up the beach toward the rock .
" 他 开始 向上 这 海滩 朝向 这 岩石 .

他开始沿着沙滩向岩石走去。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gen] — [ə; eɪ] [ded] - [stɑːp] [ðɪs] [taɪm] .
Then he stopped again — a dead - stop this time .
然后 他 停止 再次 — 一个 死的 - 停止 这 时间 .

然后他又停了下来——这次是完全停了下来。

[ðə; ði] [rɑːk] [leɪ] [ə'hed] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] .
The rock lay ahead , as he remembered it before the shifting .
这 岩石 躺 前方 , 作为 他 记得 它 前 这 转变 .

他记得，在地壳移动之前，前方依然是那块岩石。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][tɔːl] ,
But there was a man straining at it , a tall ,
但 那里 曾是 一个 男人 紧张 在 它 , 一个 高的 ,

但有一个高个子男人正在努力够着它，

[θɪn] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrtlnek] ['swetər] [ænd; ənd] [braʊn] , ['kɔːrdərɔɪ] [pænts] .
thin man in a turtleneck sweater and brown , corduroy pants .
薄的 男人 在 一个 高领毛衣 毛衣 和 棕色的 , 灯心绒 裤子 .

身穿高领毛衣和棕色灯芯绒裤子的瘦削男子。

[mə'kɑːrθi] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['flæpɪŋ] [dʒɔː] [bæk] ['ʌndər] [kən'troʊl] .
McCarthy got his flapping jaw back under control .
麦卡锡 得到 他的 扑 颚 后退 在下面 控制 .

麦卡锡终于控制住了自己喋喋不休的下巴。

" [heɪ] ! [heɪ] , [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [rɑːk] !
" Hey ! Hey , you at the rock !
" 嘿 ! 嘿 , 你 在 这 岩石 !

“嘿！嘿，岩石边的你！”

[dəunt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't move it .
不 移动 它 .

不要动它。

[its] [nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] !
It's not supposed to be moved !
它是 不是 据称 到 是 已搬 !

它不应该被移动!

" [hiː; hi] ['hɜːrid] ['oʊvər] .
" He hurried over .
" 他 慌忙 超过 .

他匆匆走了过来。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] .
The stranger turned .
这 陌生人 转向 .

陌生人转过身来。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['ʌgliːəst] [feɪs] [mə'kɑːrθi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [ɑːn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ;
He had the ugliest face McCarthy remembered having seen on a human being ;
他 有 这 最丑陋的 脸 麦卡锡 记得 拥有 已见 在 一个 人类 存在 ;

麦卡锡记忆中，他长着一张最丑陋的脸；

[hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [θɪn] .

his	neck	was	ridiculously	long	and	thin	.
他的	脖子	曾是	荒谬地	长的	和	薄的	.

他的脖子又长又细，显得很不自然。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [mə'kɑ:rθi] ['sloʊli] .

He	examined	McCarthy	slowly	.
他	检查	麦卡锡	缓慢地	.

他仔细地打量着麦卡锡。

[hi:; hi] [ri:tʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔɪld] ['pækɪdʒ] .

He	reached	into	his	pocket	and	came	out	with	a	soiled	package	.
他	达到	进入	他的	口袋	和	来了	出去	和	一个	脏的	包裹	.

他伸手进口袋，掏出一个脏兮兮的包裹。

[hi:; hi][bɪt][ɔ:f][ə; eɪ] [tʃɔ:] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

He	bit	off	a	chaw	of	tobacco	.
他	少量	离开	一个	咀嚼	的	烟草	.

他咬了一口烟草。

[mə'kɑ:rθi] [ri:tʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ'dentɪkli] [sɔɪld] [mæs]

McCarthy	reached	into	his	pocket	and	came	up	with	an	identically	soiled	mass
麦卡锡	达到	进入	他的	口袋	和	来了	向上	和	一个	同样地	脏的	大量的

[ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

of	tobacco	.
的	烟草	.

麦卡锡伸手进口袋，掏出一团同样脏兮兮的烟草。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [tʊk] [ə; eɪ][baɪt] .

He	also	took	a	bite	.
他	还	采取	一个	咬	.

他也咬了一口。

[ðeɪ] [tʃu:d] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

They	chewed	and	stared	at	each	other	.
他们	咀嚼	和	凝视	在	每个	其他	.

他们一边咀嚼一边互相凝视。

[ðen] [ðeɪ] [spæt] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

Then	they	spat	,	simultaneously	.
然后	他们	争吵	,	同时地	.

然后他们同时吐了口唾沫。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðɪs] [rɑ:k] [eint] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] ?

"	What	do	you	mean	this	rock	ain't	supposed	to	be	moved	?
"	什么	做	你	意思是	这	岩石	不是	据称	到	是	已搬	?

“你的意思是说这块石头不应该被移动吗？”

[prə'fesər] ['rʌdl] [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [mu:v] [ˌaɪ 'ti:] . "

Professor	Ruddle	told	me	to	move	it	.	"
教授	鲁德尔	讲述	我	到	移动	它	.	"

鲁德尔教授让我把它搬走。

" [wel] , [prə'fesər] ['rʌdl] [toʊld][ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [mu:v] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Well	,	Professor	Ruddle	told	me	not	to	move	it	.
"	出色地	,	教授	鲁德尔	讲述	我	不是	到	移动	它	.

“嗯，鲁德尔教授告诉我不要移动它。”

[ænd; ənd] [prə'fesər] ['gʌgl] , " [mə'kɑ:rθi] ['ædɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['klɪntʃər] .

And	Professor	Guggles	,	"	McCarthy	added	as	a	triumphant	clincher	.
和	教授	咕咕	,	"	麦卡锡	额外	作为	一个	凯	关键先生	.

“还有古格尔斯教授，”麦卡锡补充道，这无疑是锦上添花。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [kæm] .

The	other	considered	him	for	a	moment	,	his	jaw	working	like	a	peculiar	cam	.
这	其他	经过考虑的	他	为了	一个	片刻	,	他的	颚	在职的	喜欢	一个	奇特	摄像头	.

另一个人打量了他一会儿，下巴像个奇特的凸轮一样转动着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævld] [ʌp] [mə'kɑːrθiːz] [sper] ['bɑːdi] .

His	eyes	traveled	up	McCarthy's	spare	body	.
他的	眼睛	旅行	向上	麦卡锡的	空闲的	身体	.

他的目光顺着麦卡锡瘦削的身躯向上移动。

[ðen] [hiː; hi][spæt] [kən'temptʃuəsli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] .

Then	he	spat	contemptuously	and	turned	to	the	rock	.
然后	他	争吵	轻蔑地	和	转向	到	这	岩石	.

然后他轻蔑地啐了一口，转身走向岩石。

[hiː; hi] [grʌntid] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	grunted	against	it	.
他	哼哼	反对	它	.

他哼了一声，抵挡着它。

[mə'kɑːrθi] [said] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

McCarthy	sighed	and	put	a	hand	on	his	shoulder	.
麦卡锡	叹了口气	和	放	一个	手	在	他的	肩膀	.

麦卡锡叹了口气，把手放在他的肩膀上。

[hiː; hi] [spʌn] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] .

He	spun	him	around	.
他	旋转	他	大约	.

他把他转了个圈。

" [wʌt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][ækt][soʊ] ['stʌbərn] , ['felər] ?

"	What	for	you	have	to	go	and	act	so	stubborn	,	fella	?
"	什么	为了	你	有	到	去	和	行为	所以	固执的	,	伙计	?

“你干嘛这么固执呢，伙计？”

[naʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɪk] [juː; jʊ] .

Now	I'll	have	to	lick	you	.
现在	患病的	有	到	舔	你	.

现在我得舔你了。

" [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['veɪkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɑː'stɪləti] ,

"	Without	changing	his	vacant	expression	to	one	of	the	slightest	hostility	,
"	没有	变化	他的	空缺	表达	到	一	的	这	丝毫	敌意	,

“他面无表情，没有丝毫敌意，

[ðə; ði]['streɪndʒər] [eɪmd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [kɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [grɔɪn] .

the	stranger	aimed	a	prodigious	kick	at	his	groin	.
这	陌生人	旨在	一个	惊人	踢	在	他的	腹股沟	.

陌生人狠狠地踢向他的下体。

[mə'kɑːrθi] [dɑːdʒd] ['iːzəli] .

McCarthy	dodged	easily	.
麦卡锡	躲避	容易地	.

麦卡锡轻松躲过了。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['hoʊboʊ] [trɪk] !

That	was	an	old	hobo	trick	!
那	曾是	一个	老的	流浪汉	诡计	!

那可是流浪汉的老把戏了！

[hiː; hi] [tʃɑːpt] [aʊt] ['ræpɪdli] [ə'genst] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] .

He	chopped	out	rapidly	against	the	man's	face	.
他	切碎	出去	快速	反对	这	男人的	脸	.

他迅速地挥刀砍向那人的脸。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['dʌkt] , [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['faɪtɪŋ] .

The	stranger	ducked	,	moved	away	and	came	back	fighting	.
这	陌生人	躲闪	,	已搬	离开	和	来了	后退	斗争	.

陌生人躲闪了一下，然后走开了，接着又折返回来反击。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][spɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪməs] [mə'kɑːrθi] [wʌn] - [tuː] .

This	was	a	perfect	spot	for	the	famous	McCarthy	one	-	two	.
这	曾是	一个	完美的	点	为了	这	著名的	麦卡锡	一	-	二	.

这里是麦卡锡著名的"一二连击"的绝佳地点。

[mə'kɑːrθi] [feɪntid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left] , ['siːmɪŋli] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊər] [æt; ət][ðə; ði]

McCarthy	feinted	with	his	left	,	seemingly	concentrating	all	his	power	at	the
麦卡锡	佯攻	和	他的	左边	,	似乎	集中	全部	他的	力量	在	这

['ʌðɚz] ['mɪd(ə)l] .

other's	middle	.
其他的	中间	.

麦卡锡用左拳佯攻，似乎将所有力量都集中在对方的中路。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['ɔːkwərd] ['dʒestʃər][wɪð; wɪθ]

He	noticed	that	his	opponent	was	also	making	some	awkward	gesture	with
他	注意到	那	他的	对手	曾是	还	制作	一些	尴尬的	手势	和

[hɪz; ɪz][left] .

his	left	.
他的	左边	.

他注意到他的对手也在用左手做出一些别扭的手势。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv] ['noʊwer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [raɪt] ['ʌpərkʌt] .

Then	he	came	up	out	of	nowhere	with	a	terrific	right	uppercut	.
然后	他	来了	向上	出去	的	无处	和	一个	了不起	正确的	上勾拳	.

然后他突然从不知何处冒出来，使出一记漂亮的右勾拳。

[wæm] !

WHAM	!
砰	!

砰！

[raɪt] [ɑːn][ðə; ði] —

Right	on	the	—
正确的	在	这	—

就在——

— [ɑːn][ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

—	on	the	button	.
—	在	这	按钮	.

—按下按钮。

[mə'kɑːrθi] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [klɪr] [ʌv; əv] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [laɪts] [ænd; ənd] ['hæpi]

McCarthy	sat	up	and	shook	his	head	clear	of	bright	little	lights	and	happy
麦卡锡	卫星	向上	和	摇晃	他的	头	清除	的	明亮的	小的	灯	和	快乐的

[hʌmz] .

hums	.
嗡嗡声	.

麦卡锡坐起身来，摇了摇头，甩掉了脑海中那些闪烁的小灯和欢快的嗡嗡声。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'nektɪd] , [bʌt; bət] —

He	had	connected	,	but	—
他	有	连接	,	但	—

他已经连上了，但是——

[soʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['ʌðər] [gai] !
So had the other guy !
所以 有 这 其他 盖伊 !

另一个人也是!

[hiː; hi][sæt] ['sevrəl] [fiːt] [frʌm; frəm] [mə'kɑːrθi] , ['lʊkɪŋ] [deɪzd] [ænd; ənd][sæd] .
He sat several feet from McCarthy , looking dazed and sad .
他 卫星 一些 脚 从 麦卡锡 , 寻找 茫然 和 伤心 .

他坐在离麦卡锡几英尺远的地方，神情茫然，神情悲伤。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['stʌbərnɪst] [kʌs] [aɪ]['evər] [sɔː] !
" You are the stubbornest cuss I ever saw !
" 你 是 这 最顽固的 坏话 我 曾经 锯 !

你是我见过的最顽固的混蛋!

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [maɪ] [pʌntʃ] ? "
Where did you learn my punch ? "
在哪里 做过 你 学习 我的 冲床 ? "

你从哪儿学来的我的拳法?

" [jʊr; jər] [pʌntʃ] !
" Your punch !
" 你的 冲床 !

"你的拳头！"

" [ðeɪ] [roʊz] , ['glaʊərɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" They rose , glowering at each other .
" 他们 玫瑰 , 忧郁 在 每个 其他 .

他们站了起来，互相怒目而视。

" ['lɪs(ə)n] , [bʌb] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [oʊn] ['sʌndeɪ] [pʌntʃ] , ['kɔpi,raitid] , ['pætntɪd] [ænd; ənd]
" Listen , bub , that there is my own Sunday punch , copyrighted , patented and
" 听 , 泡泡 , 那 那里 是 我的 自己的 星期日 冲床 , 版权所有 , 专利 和
[ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] !
incorporated !
公司 !

"听着，伙计，这是我自己的周日特饮，已获得版权、专利和公司注册！"

[bʌt; bət] [ðɪs] [eint] ['gɛtɪn] - [ˌjuː 'es] ['noʊwer] . "
But this ain't gettin ' - us nowhere . "
但 这 不是 获得 - 我们 无处 . "

但这根本解决不了任何问题。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] .
" No , it ain't .
" 不 , 它 不是 .

"不，不是这样的。"

[wʌt] [duː][wiː; wi][duː] [naʊ] ?
What do we do now ?
什么 做 我们 做 现在 ?

我们现在该怎么办?

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['mɪljən] ['jɪrz] ,
I don't care if I have to fight you for the next million years ,
我 不 关心 如果 我 有 到 斗争 你 为了 这 下一个 百万 年 ,

就算要跟你战斗一百万年我也愿意，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] [muːv] [ðæt] [rɑːk] [ænd; ənd][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
but I was paid to move that rock and I'm goin ' to move it .
但 我 曾是 有薪酬的 到 移动 那 岩石 和 我是 去 - 到 移动 它 .

但我受雇搬那块石头，我就要把它搬走。

" [mə'kɑːrθi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði][kwɪd][ʌv; əv][tə'bækoʊ] .
" **McCarthy** **shifted** **the** **quid** **of** **tobacco** **.**
" 麦卡锡 转移 这 英镑 的 烟草 .

麦卡锡转移了烟草。

" ['ljki] [hɪr] .
" **Looky** **here** **.**
" 瞧瞧 这里 .

“看这里。”

[juːv] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə] [muːv] [ðæt] [rɑːk] [baɪ] [prə'fesər] ['rʌdl] [ɔːr] ['gʌgl] [ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi]
You've **been** **paid** **to** **move** **that** **rock** **by** **Professor** **Ruddle** **or** **Guggles** **or** **whatever** **he**
你已经 到过 有薪酬的 到 移动 那 岩石 经过 教授 鲁德尔 或者 咕咕 或者 任何 他
[ɪz][baɪ] [naʊ] .
is **by** **now** **.**
是 经过 现在 .

你受雇于鲁德尔教授（或者古格尔斯教授，或者不管他现在叫什么名字），来搬那块石头。

[ɪf] [aɪ][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [muːv] [ðæt]
If **I** **go** **back** **and** **get** **a** **note** **from** **him** **saying** **you're** **not** **to** **move** **that**
如果 我 去 后退 和 得到 一个 笔记 从 他 说 你是 不是 到 移动 那
[rɑːk] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] [tʃek] ['enɪˌwez] ,
rock **and** **you** **can** **keep** **the** **check** **anyways** **,**
岩石 和 你 能 保持 这 查看 总之 ,

如果我回去拿到他写的字条，上面写着你不准挪动那块石头，而且你照样可以保留支票，

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][skwɑːt] [stɪl] [ʌn'tɪl][aɪ][get] [bæk] ?
will **you** **promise** **to** **squat** **still** **until** **I** **get** **back** **?**
将要 你 承诺 到 蹲 仍然 直到 我 得到 后退 ?

你答应我等到回来再蹲着吗?

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [tʃuːd] [ænd; ənd][spæt] , [tʃuːd] [ænd; ənd][spæt] .
" **The** **stranger** **chewed** **and** **spat** **,** **chewed** **and** **spat** **.**
" 这 陌生人 咀嚼 和 争吵 , 咀嚼 和 争吵 .

陌生人嚼着东西，吐了出来，嚼着东西，吐了出来。

[mə'kɑːrθi] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðer; ðər]['pɜːrfɪkt] [ˌsɪŋkrənə'zeɪʃ(ə)n] .
McCarthy **marveled** **at** **their** **perfect** **synchronization** **.**
麦卡锡 惊叹 在 他们的 完美的 同步 .

麦卡锡对他们完美的同步性感到惊叹。

[ðeɪ] [bəuθ][spæt][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] , [tuː] .
They **both** **spat** **the** **same** **distance** **,** **too** **.**
他们 两个都 争吵 这 相同的 距离 , 也 .

它们吐出的距离也一样。

[hiː; hi] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [gai] , [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] ['stʌbərn] !
He **wasn't** **such** **a** **bad** **guy** **,** **if** **only** **he** **wouldn't** **be** **so** **stubborn** **!**
他 不是 这样的 一个 坏的 盖伊 , 如果 仅有的 他 不会 是 所以 固执的 !

他其实不算是个坏人，只是太固执了!

[streɪndʒ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['kæm(ə)rə][laɪk][ðə; ði][wʌn][oʊld] ['rʌdl] [hæd; həd]['teɪkən]
Strange **—** **he** **was** **wearing** **a** **camera** **like** **the** **one** **old** **Ruddle** **had** **taken**
奇怪的 — 他 曾是 穿着 一个 相机 喜欢 这 一 老的 鲁德尔 有 已采取
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from **him** **.**
从 他 .

奇怪——他戴着一台相机，跟老鲁德尔从他那里拿走的那台一模一样。

" [oʊ] . [keɪ] . [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][get][ðə; ði][noʊt] .
" **O** **.** **K** **.** **You** **go** **back** **and** **get** **the** **note** **.**
" 哦 . K . 你 去 后退 和 得到 这 笔记 .

“好的，你回去把纸条拿过来。”

[aɪl] [weɪt] [hɪr] .
I'll **wait** **here** **.**
患病的 等待 这里 .

我在这里等。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] .
" **The** **stranger** **dropped** **to** **the** **ground** **and** **stretched** **out** **.**
" 这 陌生人 掉落 到 这 地面 和 拉伸 出去 .

陌生人倒在地上，伸展开身体。

[mə'kɑ:rθi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃi:n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ]
McCarthy **turned** **and** **hurried** **back** **to** **the** **time** **machine** **before** **he** **could** **change**
麦卡锡 转向 和 慌忙 后退 到 这 时间 机器 前 他 可以 改变
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his **mind** **.**
他的 头脑 .

麦卡锡转身匆匆赶回时间机器，生怕自己改变主意。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə]['noʊtɪs][æz; əz][hi:; hi] [stept] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ə'gen] ,
He **was** **pleased** **to** **notice** **as** **he** **stepped** **down** **into** **the** **laboratory** **again** **,**
他 曾是 高兴 到 注意 作为 他 步 向下 进入 这 实验室 再次 ,

当他再次走下实验室时，他欣喜地注意到：

[ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd][ˌri:'wʌn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [her] .
that **the** **professor** **had** **rewon** **his** **gentle** **patch** **of** **white** **hair** **.**
那 这 教授 有 重赢 他的 温和的 修补 的 白色的 头发 .

教授又重新拥有了他那撮柔顺的白发。

" - , [ðɪs] [ɪz] ['gɛtɪn] - ['ri:əl]['kɑ:mplɪkeɪtɪd] .
" **Saaay** **,** **this** **is** **gettin** **'** **real** **complicated** **.**
" - , 这 是 获得 - 真实的 复杂的 .

“哎呀，这事儿变得越来越复杂了。”

['haʊd] [ju:; jʊ] [meɪk] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪf] ? "
How'd **you** **make** **out** **with** **the** **wife** **?** **"**
怎么做到的 你 制作 出去 和 这 妻子 ? "

你和她老婆相处得怎么样?

" [waɪf] ?
" **Wife** **?**
" 妻子 ?

“妻子?

[wʌt] [waɪf] ? "
What **wife** **?** **"**
什么 妻子 ? "

什么妻子?

" [ðə; ði][waɪf] .
" **The** **wife** **.**
" 这 妻子 .

妻子。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [æks] .
The **battle** **-** **axe** **.**
这 战斗 - 斧头 .

战斧。

[ðə; ði][bɔ:l][ænd; ənd] [tʃeɪn] .
The **ball** **and** **chain** **.**
这 球 和 链 .

枷锁。

[ðə; ði] ['stedi] [skɜ:rt] , " [mə'kɑ:rθi] ['klærifaid] .

The	steady	skirt	,	"	McCarthy	clarified	.
这	稳定的	裙子	,	"	麦卡锡	澄清	.

“稳稳的裙子，”麦卡锡解释道。

" [aɪm][nɑ:t] ['mærid] .

"	I'm	not	married	.
"	我是	不是	已婚	.

我还没结婚。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['bɑ:rbərəs] ['kʌstəm] [ɪn'taɪərli] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tru:li]

I	told	you	I	considered	it	a	barbarous	custom	entirely	unworthy	of	a	truly
我	讲述	你	我	经过考虑的	它	一个	野蛮	风俗	完全	不配	的	一个	真的

['sɪvəlaɪzd][mæn] .

civilized	man	.
文明	男人	.

我告诉过你，我认为这是一种野蛮的习俗，完全不符合真正文明人的身份。

[naʊ] [stɑ:p] ['bæblɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] ['kæm(ə)rə] . "

Now	stop	babbling	and	give	me	that	camera	.	"
现在	停止	胡说	和	给	我	那	相机	.	"

别废话了，把相机给我。

" [bʌt; bət] , " [mə'kɑ:rθi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] ['veri] ['kerfəli] , " [bʌt; bət] , [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər]

"	But	,	"	McCarthy	felt	his	way	very	carefully	,	"	but	,	don't	you	remember
"	但	,	"	麦卡锡	毛毡	他的	方式	非常	小心	,	"	但	,	不	你	记住

['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ðə; ði]['kæm(ə)rə][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

takin	'	the	camera	from	me	,
拿	-	这	相机	从	我	,

“但是，”麦卡锡小心翼翼地摸索着，“但是，你不记得你从我手里拿走了相机吗？ "

[prə'fesər] ['rʌdl] ? "

Professor	Ruddle	?	"
教授	鲁德尔	?	"

鲁德尔教授?

" [nɑ:t] ['rʌdl] — ['ru:dəlz] , ['ru:dəlz] .

"	Not	Ruddle	—	Roodles	,	Roodles	.
"	不是	鲁德尔	—	面条	,	面条	.

“不是鲁德尔——是鲁德尔斯，鲁德尔斯。”

['əu'əu][æz; əz][ɪz] - .

Oo	as	is	Gooseface	.
oo	作为	是	-	.

哦，就像鹅脸一样。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['kæm(ə)rə][frʌm; frəm][ju:; jʊ] [wen] [ju:v] [dʒʌst]

And	how	could	I	have	taken	the	camera	from	you	when	you've	just
和	如何	可以	我	有	已采取	这	相机	从	你	什么时候	你已经	只是

[rɪ'tɜ:rnd] ?

returned	?
返回	?

你刚回来，我怎么可能拿走你的相机呢?

[jʊə(r)] ['dɪðərɪŋ] , [mə'kɑ:rni] — [aɪ][dəunt][laɪk] [dɪðɚz] .

You're	dithering	,	McCarney	—	I	don't	like	ditherers	.
你是	抖动	,	麦卡尼	—	我	不	喜欢	抖动	.

麦卡尼，你太犹豫不决了——我不喜欢犹豫不决的人。

[stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] !

Stop	it	!
停止	它	!

住手!

" [mə'kɑːrθi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [fɔːr'berɪŋ] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [ˌmɪsprənʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **McCarthy** **shook** **his** **head** , **forbearing** **to** **correct** **the** **mispronunciation** **of** **his**
" 麦卡锡 摇晃 他的 头 , 忍耐 到 正确的 这 发音错误 的 他的
[neɪm] .
name .
姓名 .

麦卡锡摇了摇头，没有纠正对方对他名字的错误发音。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [veɪg] ,
He **began** **to** **feel** **a** **vague** ,
他 开始 到 感觉 一个 模糊的 ,

他开始感到一阵模糊的.....

['nɔːɪŋ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['stɑːrtɪd] [ðɪs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd]
gnawing **wish** **that** **he** **had** **never** **started** **this** **combination** **merry** - **go** - **round**
啃咬 希望 那 他 有 绝不 开始 这 组合 欢乐 - 去 - 圆形的
[ænd; ənd][slæp] - ['hæpi] [fʌn] - [haʊs] .
and **slap** - **happy** **fun** - **house** .
和 拍击 - 快乐的 乐趣 - 房子 .

他心里一直有个声音在说，他当初真不该开办这个集旋转木马和欢乐游乐场于一体的场所。

" [lʊk] , [prɑːf] , [sɪt] [daʊn] .
" **Look** , **prof** , **sit** **down** .
" 看 , 教授 , 坐 向下 .

“教授，请坐。”

" [hiː; hi] [spred] [ə; eɪ] [greɪt] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] [tʃest] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]
" **He** **spread** **a** **great** **hand** **against** **the** **little** **man's** **chest** , **forcing** **him** **into** **a**
" 他 传播 一个 伟大的 手 反对 这 小的 男人的 胸部 , 强制 他 进入 一个
[tʃer] .
chair .
椅子 .

他伸出一只大手按在那个矮个子的胸口，把他按到椅子上。

" [wɪə(r)] ['gənə; 'gɔːnə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tɔːk] .
" **We're** **gonna** **have** **another** **talk** .
" 是 将会 有 其他 讲话 .

我们还要再谈一次。

[aɪ]['gɑːtə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [deɪt] .
I **gotta** **bring** **you** **up** **to** **date** .
我 必须 带来 你 向上 到 日期 .

我得跟你说说最新情况。

" [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['waɪndɪŋ] [ʌp] .
" **Fifteen** **minutes** **later** , **he** **was** **winding** **up** .
" 十五 分钟 之后 , 他 曾是 绕线 向上 .

“十五分钟后，他开始收尾了。”

" [soʊ] [ðɪs] ['kærəktər] [sez] ['hiːl] [weɪt] [ʌn'tɪl][aɪ][get] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊt] .
" **So** **this** **character** **says** **he'll** **wait** **until** **I** **get** **back** **with** **the** **note** .
" 所以 这 特点 说道 地狱 等待 直到 我 得到 后退 和 这 笔记 .

“所以这个人说他会等我带着纸条回来。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][waɪf] , [dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][noʊt][ænd; ənd] ['hiːl] [muːv] [ðə; ði] [rɑːk] .
If **you** **want** **a** **wife** , **don't** **give** **me** **the** **note** **and** **he'll** **move** **the** **rock** .
如果 你 想 一个 妻子 , 不 给 我 这 笔记 和 地狱 移动 这 岩石 .

如果你想要个老婆，就别给我那张纸条，他就会把石头挪开。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌn] [wei] [ɔːr] ['tʌðər] , [maɪ'self] .
I **don't** **care** **one** **way** **or** **t'other** , **myself** .
我 不 关心 一 方式 或者 另一个 , 我 .

我个人对此并不在意。

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !
I just want to get out of here !
我 只是 想 到 得到 出去 的 这里 !

我只想离开这里!

" [prəˈfesər] ['rʌdl] (['gʌgl] ? ['ruːdəlz] ?) [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Professor Ruddle (Guggles ? Roodles ?) closed his eyes .
" 教授 鲁德尔 (咕咕 ? 面条 ?) 关闭 他的 眼睛 .

"鲁德尔教授（古格尔斯？鲁德尔斯？）闭上了眼睛。

" [maɪ] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" My , " he gasped .
" 我的 , " 他 倒吸一口气 .

"我的天哪，"他倒吸了一口气。

[ðen] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .
Then he shuddered .
然后 他 颤抖 .

然后他打了个寒颤。

" ['mærid] .
" Married .
" 已婚 .

"已婚。

[tuː; tə] [ðæt] — ['bæt(ə)l] - [æks] !
To that — battle - axe !
到 那 — 战斗 - 斧头 !

去吧——战斧!

[ðæt] [ˌes 'tiː] - ['stedi] [skɜːrt] !
That st - steady skirt !
那 英石 - 稳定的 裙子 !

那条稳稳的裙子!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[məˈkɑːrni] — [ɔːr] [məˈkɑːrθi] — ['lɪs(ə)n] !
McCarney — or McCarthy — listen !
麦卡尼 — 或者 麦卡锡 — 听 !

麦卡尼——或者麦卡锡——听着!

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] .
You must go back .
你 必须 去 后退 .

你必须回去。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][noʊt] — [əˈnʌðər] [tʃek] — [hɪr] !
I'll give you a note — another check — here !
患病的 给 你 一个 笔记 — 其他 查看 — 这里 !

我给你留张纸条——另一张支票——在这里!

" [hiː; hi] [tɔːr] [ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] , [fɪld] [ˌaɪ 'tiː]['ræpɪdli][wɪð; wɪθ] ['despərət] [wɜːrdz] .
" He tore a page from his notebook , filled it rapidly with desperate words
" 他 撕裂 一个 页 从 他的 笔记本 , 已填 它 快速 和 绝望的 字
:
.

他从笔记本上撕下一页，迅速地在上面写满了绝望的话语。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [əˈnʌðər] [tʃek] .
Then he made out another check .
然后 他 制成 出去 其他 查看 .

然后他又开了一张支票。

[məˈkɑːrθi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][slɪps] .
McCarthy glanced at the slips .
麦卡锡 瞥了一眼 在 这 滑倒 .

麦卡锡瞥了一眼那些纸条。

" - [ˈnʌðər] [bæŋk] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ˈwʌndrɪŋli] .
" ' Nother bank , " he remarked wonderingly .
" - 另一个 银行 , " 他 评论 惊奇地 .

"又一家银行，"他惊奇地说道。

" [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈpiːnʌt] [trʌst] [ˈkʌmpəni] .
" This time The Southern Peanut Trust Company .
" 这 时间 这 南方 花生 相信 公司 .

这次是南方花生信托公司。

[aɪ][hoʊp][ɔːl] [ðiːz] [ˈdɪfrənt] [tʃeks] [ɑːr; ər]['gənə; 'gɔːnə][biː; bi] [gʊd] . "
I hope all these different checks are gonna be good . "
我 希望 全部 这些 不同的 检查 是 将会 是 好的 . "

我希望这些不同的检查结果都能正常。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ðə; ði] [prəˈfesər] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] ['laʊdli] .
" Certainly , " the professor assured him loudly .
" 当然 , " 这 教授 保证 他 高声 .

"当然，"教授大声向他保证道。

" [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [gʊd] .
" They will all be good .
" 他们 将要 全部 是 好的 .

他们都会好的。

[juː; jʊ][goʊ] [əˈhed] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] ,
You go ahead and take care of this matter ,
你 去 前方 和 拿 关心 的 这 事情 ,

你去处理这件事吧。

[ænd; ənd] [wiːl] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ][rɪˈtɜːrn] .
and we'll settle it to everybody's satisfaction when you return .
和 出色地 定居 它 到 每个人的 满意 什么时候 你 返回 .

等你回来后，我们会妥善解决，让大家都满意。

[juː; jʊ] [tel] [ðɪs] ['ʌðər] [məˈkɑːrni] [ðæt] — "
You tell this other McCarney that — "
你 告诉 这 其他 麦卡尼 那 — "

你告诉另一个麦卡尼——"

" [məˈkɑːrθi] .
" McCarthy .
" 麦卡锡 .

麦卡锡。

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — - [ðɪs] ['ʌðər] [məˈkɑːrni] ? -
What do you mean — ' this other McCarney ? '
什么 做 你 意思是 — - 这 其他 麦卡尼 ? -

你的意思是——"另一个麦卡尼"?

[aɪm][ðə; ðɪ]['oʊnli] [mə'kɑːrθi] — ['oʊnli] ['guːsˌnek] [mə'kɑːrθi] , ['eniweɪ] .

I'm	the	only	McCarthy	—	only	Gooseneck	McCarthy	,	anyway	.
我是	这	仅有的	麦卡锡	—	仅有的	鹅颈	麦卡锡	,	反正	.

我是唯一一个麦卡锡——至少只有鹅颈麦卡锡。

[ɪf] [juː; jʊ][send][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [gaɪz] [aʊt][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [seɪm] [dʒɑːb] . . . . "

If	you	send	a	dozen	different	guys	out	to	do	the	same	job	.	.	.	.	"
如果	你	发送	一个	打	不同的	伙计们	出去	到	做	这	相同的	工作	.	.	.	.	"

如果你派十几个不同的人去做同一项工作.....

" [aɪ] ['dɪdnt] [send] ['eniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

"	I	didn't	send	anyone	but	you	.
"	我	没有	发送	任何人	但	你	.

"除了你，我没派任何人。"

[dəunt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['hæpənd] ?

Don't	you	understand	what	happened	?
不	你	理解	什么	发生	?

你还不明白发生了什么事吗?

[juː; jʊ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [krɪ'teɪʃəs] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [rɑːk] .

You	went	back	into	the	Cretaceous	to	move	a	rock	.
你	去	后退	进入	这	白垩纪	到	移动	一个	岩石	.

你穿越回白垩纪去搬一块石头。

[juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] — [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] ['sʌmwʌt]

You	returned	to	the	present	—	and	,	as	you	say	,	found	me	in	somewhat
你	返回	到	这	展示	—	和	,	作为	你	说	,	成立	我	在	有些

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

unfortunate	circumstances	.
不幸	情况	.

你回到了现在——正如你所说，发现我处境有些不幸。

[juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pæst][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ðɪ]['dæmɪdʒ] ,

You	returned	to	the	past	to	undo	the	damage	,
你	返回	到	这	过去的	到	撤销	这	损害	,

你回到过去是为了弥补造成的伤害。

[tuː; tə] [ə'prɑːksɪmətli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [spɑːt][ɪn] [speɪs] [ænd; ənd][taɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

to	approximately	the	same	spot	in	space	and	time	as	before	—	it	could
到	大约	这	相同的	点	在	空间	和	时间	作为	前	—	它	可以

[nɑːt][biː; bi][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [seɪm] [spɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['fæktərz]

not	be	exactly	the	same	spot	because	of	a	multitude	of	unknown	factors
不是	是	确切地	这	相同的	点	因为	的	一个	民众	的	未知	因素

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] ['erərz] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [mə'ʃiːn] .

and	because	of	the	inescapable	errors	in	the	first	time	machine	.
和	因为	的	这	无法逃避	错误	在	这	第一的	时间	机器	.

到达与之前大致相同的时空位置——由于许多未知因素以及第一台时间机器不可避免的误差，它不可能完全相同的位置。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[juː; jʊ] — [wiːl] [kɔːl][juː; jʊ][juː; jʊ][aɪ] — [miːt] [juː; jʊ][iː][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] ['moʊmənt][juː; jʊ][iː][ɪz]

You	—	we'll	call	you	You	I	—	meet	You	II	at	the	very	moment	You	II	is
你	—	出色地	称呼	你	你	我	—	见面	你	二	在	这	非常	片刻	你	二	是

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ðɪ] [rɑːk] .

preparing	to	move	the	rock	.
准备	到	移动	这	岩石	.

你——我们称你为你一——在你二准备搬动巨石的那一刻遇见了你二。

[juː; jʊ][stɑːp][hɪm; ɪm] .

You	**stop**	**him**	**.**
你	停止	他	.

你阻止他。

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] , [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn]['eni] [wei] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [ðæt]

If	**you**	**hadn't**	**,**	**if**	**he**	**hadn't**	**been**	**interrupted**	**in**	**any**	**way**	**and**	**had**	**shifted**	**that**
如果	你	之前没有	,	如果	他	之前没有	到过	中断	在	任何	方式	和	有	转移	那

[stoʊn] ,

stone	**,**
石头	,

如果你没有那样做，如果他没有受到任何干扰，并且挪开了那块石头，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [juː; jʊ][aɪ] .

he	**would**	**have**	**been**	**You**	**I**	**.**
他	会	有	到过	你	我	.

他本该是你，我。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] — [ɔːr]['ræðər][juː; jʊ] — ['dɪdnt] , [hiː; hi][ɪz] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

But	**because**	**he**	**—**	**or**	**rather**	**you**	**—**	**didn't**	**,**	**he**	**is**	**slightly**	**different**	**from**
但	因为	他	—	或者	相当	你	—	没有	,	他	是	轻微地	不同的	从

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

但因为他——或者更确切地说是你——没有这样做，所以他和你略有不同。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][juː; jʊ] [huː] [hæz; həz] ['mɪrli] [meɪd] [wʌn][trɪp]['ɪntuː][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n]

being	**a**	**You**	**who**	**has**	**merely**	**made**	**one**	**trip**	**into**	**the**	**past**	**and**	**not**	**even**
存在	一个	你	WHO	有	仅仅	制成	一	旅行	进入	这	过去的	和	不是	甚至

[muːvd] [ðə; ði] [rɑːk] .

moved	**the**	**rock**	**.**
已搬	这	岩石	.

仅仅是过去旅行了一次，却连石头都没挪动过的你。

[ˌwer'æz] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][aɪ] — [hæv; həv] [meɪd] [tuː] [trɪps] ,

Whereas	**you**	**—**	**You**	**I**	**—**	**have**	**made**	**two**	**trips**	**,**
然而	你	—	你	我	—	有	制成	二	旅行	,

而你——你我——已经进行了两次旅行，

[hæv; həv][bəuθ] [muːvd] [ðə; ði] [rɑːk] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [pri'ventid] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

have	**both**	**moved**	**the**	**rock**	**yourself**	**and**	**prevented**	**yourself**	**from**	**moving**	**it**	**.**
有	两个都	已搬	这	岩石	你自己	和	阻止	你自己	从	移动	它	.

你既搬动过那块石头，又阻止了自己搬动它。

[its] ['riːəli] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	**really**	**very**	**simple**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
它是	真的	非常	简单的	,	不是	它	?

这不是很简单吗?

" [mə'kɑːrθi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [sʌkt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [gæsp][ʌv; əv] [er] .

"	**McCarthy**	**stroked**	**his**	**chin**	**and**	**sucked**	**in**	**a**	**great**	**gasp**	**of**	**air**	**.**
"	麦卡锡	抚摸	他的	下巴	和	真烂	在	一个	伟大的	喘气	的	空气	.

麦卡锡摸了摸下巴，深深地吸了一口气。

" [jeə] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] ['waɪldli] .

"	**Yeah**	**,**	**"**	**he**	**mumbled**	**wildly**	**.**
"	是的	,	"	他	喃喃自语	疯狂地	.

“是啊，”他慌乱地咕哝着。

" ['sɪmp(ə)l] [eint] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

"	**Simple**	**ain't**	**the**	**word**	**for**	**it**	**!**
"	简单的	不是	这	单词	为了	它	!

“简单”这个词不足以形容它!

" [ðə; ði] [prə'fesər] [hɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [prɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər]
" The professor hopped into the machine and began preparing it for another
" 这 教授 跳跃 进入 这 机器 和 开始 准备 它 为了 其他
[trɪp] .
trip .
旅行 .

教授跳进机器里，开始为下一次旅行做准备。

" [naʊ] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" Now as to what happened to me .
" 现在 作为 到 什么 发生 到 我 .

“至于我身上发生了什么事……”

[wʌns] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][aɪ] [ə'gen] — [pri'ventid] [ju:; jʊ][i:][frʌm; frəm] ['mu:vɪŋ] [ðæt] [rɑ:k] ,
Once you — You I again — prevented You II from moving that rock ,
一次 你 — 你 我 再次 — 阻止 你 二 从 移动 那 岩石 ,

一旦你——也就是你我——阻止了你我移动那块石头，

[ju:; jʊ] [ɪ'mi:diətli] [pri'sipiteitid] — [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][ə; eɪ] — [æn; ən] [ˌʌn'tʃeɪndʒ] [ɪn]
you immediately precipitated — not so much a change as a — an unchange in
你 立即地 沉淀 — 不是 所以 很多 一个 改变 作为 一个 — 一个 不变 在
[maɪ]['pɜ:rsən(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
my personal situation .
我的 个人的 情况 .

你立即引发了——与其说是改变，不如说是——我个人处境的不变。

[ðə; ði] [rɑ:k] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['ʃɪftɪd] — ['ðerfɔ:r] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['mærid] , [wʌz; wəz]
The rock had not been shifted — therefore , I had not been married , was
这 岩石 有 不是 到过 转移 — 所以 , 我 有 不是 到过 已婚 , 曾是
[nɑ:t] ['mærid] ,
not married ,
不是 已婚 ,

那块石头没有被移动过——因此，我没有结婚，也从未结婚。

[ænd; ənd] , [let][ju: 'es][hoʊp] , [wɪl] ['nevər][bi:; bi] ['mærid] .
and , let us hope , will never be married .
和 , 让 我们 希望 , 将要 绝不 是 已婚 .

希望他们永远不会结婚。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][noʊ][lɔ:ŋgər][bɔ:ld] .
I was also no longer bald .
我 曾是 还 不 更长 秃 .

我的秃头也消失了。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ju:z] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
But , by the very fact of the presence of the two You's in the past ,
但 , 经过 这 非常 事实 的 这 在场 的 这 二 你的 在 这 过去的 ,

但是，正是由于过去有两个“你”的存在，

[baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][sʌm; səm][ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk][fɔ:rm][ʌv; əv][laɪf][ju:; jʊ] [kɪld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [breθ] ,
by virtue of some microscopic form of life you killed with your breath ,
经过 美德 的 一些 显微镜 形式 的 生活 你 被杀 和 你的 气息 ,

由于你用呼吸杀死了某种微小的生命体，

[let][ˌju: 'es] [seɪ] , [ɔ:r][sʌm; səm][sænd][ju:; jʊ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fi:t] ,
let us say , or some sand you impressed with your feet ,
让 我们 说 , 或者 一些 沙 你 印象深刻 和 你的 脚 ,

比如说，或者你用脚踩过的沙子，

— [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɔ:ltə'reiʃəns][wɜ:r; wər] [meɪd] [raɪt] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][soʊ] [ðæt] [maɪ] [neɪm]
— sufficient alterations were made right through to the present so that my name
— 充足的 变化 是 制成 正确的 通过 到 这 展示 所以 那 我的 姓名
[wʌz; wəz] ([ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][hæd; həd] [bɪn] ！)
was (and always had been !)
曾是 (和 总是 有 到过 ！)

——从现在到现在，我的名字经过多次修改，所以它一直是（而且一直都是！）

['ru:dəlz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] — "
Roodles and your name — "
面条 和 你的 姓名 — "

鲁德尔斯和你的名字——

" [ɪz] ['prɑ:bəbli] [mək'tævɪʃ] [baɪ] [naʊ] , " [mə'kɑ:rθi] [jeld] .
" Is probably MacTavish by now , " McCarthy yelled .
" 是 大概 麦克塔维什 经过 现在 , " 麦卡锡 大喊 .

“现在可能已经是麦克塔维什了，”麦卡锡喊道。

" [lʊk] [prɑ:f] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ? "
" Look prof , are you through with the machine ? "
" 看 教授 , 是 你 通过 和 这 机器 ? "

“教授，机器修好了吗？”

" [jes] , [ɪts] [ɔ:l] ['redi] .
" Yes , it's all ready .
" 是的 , 它是 全部 准备好 .

“是的，一切都准备好了。”

" [ðə; ði] [prə'fesər] ['grɪmɪst] ['θɔ:tfəli] .
" The professor grimaced thoughtfully .
" 这 教授 做了个鬼脸 深思熟虑 .

教授若有所思地皱了皱眉。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kɑ:nt] [pleɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðæt] ['kæm(ə)rə][ju:; jʊ] [sed] [aɪ] [tʊk]
" The only thing I can't place is what happened to that camera you said I took
" 这 仅有的 事物 我 不能 地方 是 什么 发生 到 那 相机 你 说 我 采取
[frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
from you .
从 你 .

“我唯一想不起来的是，你说我从你那里拿走的那台相机到底去了哪里。”

[naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][aɪ][ɪn][ðə; ði] [pərˌsɑ:nɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ju:; jʊ][i:] —
Now if You I in the personification of You II —
现在 如果 你 我 在 这 拟人化 的 你 二 —

现在，如果你我以你二的拟人化形式出现——

" [mə'kɑ:rθi] [pla:ntid][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] [bæk] [ænd; ənd]
" McCarthy planted his right foot in the small of the little man's back and
" 麦卡锡 已种植 他的 正确的 脚 在 这 小的 的 这 小的 男人的 后退 和
[ʃʌvd] .
shoved .
推搡 .

麦卡锡用右脚踩住那个矮个子男人的后腰，用力一推。

" [aɪm]['gənə; 'gɔ:nə][get] [ðɪs] [θɪŋ] ['setld] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]['nevər] , ['nevər] ,
" I'm gonna get this thing settled and come back and never , never ,
" 我是 将会 得到 这 事物 定居 和 来 后退 和 绝不 , 绝不 ,

“我会把这件事处理好，然后回来，永远，永远……”

['nevər][goʊ] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['dɪŋgəsɪz] [ə'gen] !
never go near one of these dinguses again !
绝不 去 靠近 一 的 这些 丁格斯 再次 !

以后千万别再靠近这些蠢货！

" [hiː; hi] [jæŋkt] [æt; ət][ðə; ði] - .

"	He	yanked	at	the	chronotransit	.
"	他	猛拉	在	这	-	.

他猛地拽了一下时间传送装置。

[ðə; ði][læst][hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'fjuːzd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['broʊkən]

The	last	he	saw	of	the	professor	was	a	confused	picture	of	broken
这	最后的	他	锯	的	这	教授	曾是	一个	使困惑	图片	的	破碎的

['glæswer] ,

glassware	,
玻璃器皿	,

他最后看到的教授是一张破碎玻璃器皿的模糊照片。

['tæŋg(ə)ld] [ɪ'lektrɪkl] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] ['weɪvɪŋ] [waɪt] [her] .

tangled	electrical	equipment	and	indignantly	waving	white	hair	.
纠缠不清	电气	设备	和	愤慨地	挥手	白色的	头发	.

缠绕在一起的电器设备和愤愤不平地飘扬的白发。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi][mə'tɪəriːəˌlaɪzd][æt; ət][ðə; ði]['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] .

This	time	he	materialized	at	the	very	edge	of	the	beach	.
这	时间	他	实体化	在	这	非常	边缘	的	这	海滩	.

这一次，他出现在了海滩的边缘。

" ['gɛtɪn] - ['kloʊzər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Gettin	'	closer	all	the	time	,	"	he	mumbled	as	he	stepped	out	of	the
"	获得	-	更近	全部	这	时间	,	"	他	喃喃自语	作为	他	步	出去	的	这

['haʊzɪŋ] .

housing	.
住房	.

“越来越近了，”他一边嘟囔着，一边走出了房子。

[naʊ] [tuː; tə][hænd]['oʊvər][ðə; ði][noʊt] , [ðen] —

Now	to	hand	over	the	note	,	then	—
现在	到	手	超过	这	笔记	,	然后	—

现在该把纸条递过去了——

[ðen] —

Then	—
然后	—

然后-

" [greɪt] ['sʌ.fər.ɪn] - [tuː] - [teɪld] - - ['kætfɪʃ] !

"	Great	sufferin	'	two	-	tailed	explodin	'	catfish	!
"	伟大的	遭受	-	二	-	有尾巴的	-	-	鲶鱼	!

“痛苦不堪的双尾爆炸鲶鱼！”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] ['faɪtɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [red] [rɑːk] .

"	There	were	two	men	fighting	near	a	red	rock	.
"	那里	是	二	男人	斗争	靠近	一个	红色的	岩石	.

“有两个男人在一块红色岩石附近打架。”

[ðeɪ] [wɔːr] [aɪ'dentɪk(ə)l] [kloʊðz] ; [ðeɪ] [hæd; həd][aɪ'dentɪk(ə)l] [fitʃər] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l]

They	wore	identical	clothes	;	they	had	identical	features	and	physical
他们	穿着	完全相同的	衣服	;	他们	有	完全相同的	特征	和	身体的

[kən'strʌkʃ(ə)n] ,

construction	,
建造	,

他们穿着相同的衣服；他们的五官和体型也完全相同。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋki][fɔːrmz][ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['strɪŋi] [neks] .

including	the	same	lanky	forms	and	long	,	stringy	necks	.
包括	这	相同的	瘦长的	表格	和	长的	,	细丝	脖子	.

包括同样瘦长的身形和细长的脖子。

[ðeɪ] [fɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [wɪrd] ['pætərn] [ʌv; əv] ['mɪrər] - ['ɪmɪdʒəri] — [iːtʃ] [mæn] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
They fought in a weird pattern of mirror - imagery — each man swinging the same
他们 战斗 在 一个 诡异的 图案 的 镜子 - 图像 — 每个 男人 摇摆 这 相同的
[bloʊz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ,
blows as his opponent ,
打击 作为 他的 对手 ,

他们的战斗方式很奇怪，就像镜像一样——每个人都挥舞着与对手相同的拳头。

[raɪt] [ɑːrm] ['krɔːsɪŋ] [raɪt] , [left] ['krɔːsɪŋ] [left] .
right arm crossing right , left crossing left .
正确的 手臂 过境 正确的 , 左边 过境 左边 .

右臂向右交叉，左臂向左交叉。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['mɪnətʃər] ['kæm(ə)rə]
The man with his back to the rock had an expensive miniature camera
这 男人 和 他的 后退 到 这 岩石 有 一个 昂贵的 微型 相机
[sə'spendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ;
suspended from his neck ;
暂停 从 他的 脖子 ;

背靠岩石的男子脖子上挂着一台昂贵的微型相机；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn]['hædnt] .
the other one hadn't .
这 其他 一 之前没有 .

另一个没有。

['sʌd(ə)nli] ,
Suddenly ,
突然 ,

突然，

[ðeɪ] [bəuθ] [feɪntid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [left] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
they both feinted with their lefts in perfect preparation for what hundreds of
他们 两个都 佯攻 和 他们的 左 在 完美的 准备 为了 什么 数百 的
['reɪlroʊd] ['bʊlz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kɜːrs] [æz; əz] " [ðə; ði] ['guːsˌnek] [mə'kɑːrθi] [wʌn] - [tuː] .
railroad bulls had come to curse as " the Gooseneck McCarthy One - Two .
铁路 公牛 有 来 到 诅咒 作为 " 这 鹅颈 麦卡锡 一 - 二 .

他们都用左拳虚晃，为数百名铁路工人痛恨的"鹅颈麦卡锡一二"做好了完美的准备。

" [bəuθ][men] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði][feɪnt] , [bəuθ] [keɪm] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [raɪt] [hændz][ænd; ənd]
" Both men ignored the feint , both came up suddenly with their right hands and
" 两个都 男人 忽略 这 佯攻 , 两个都 来了 向上 突然 和 他们的 正确的 双手 和
一
二
二

"两人都无视了佯攻，都突然抬起右手——"

[ðeɪ] [nɑːkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [aʊt] .
They knocked each other out .
他们 敲门 每个 其他 出去 .

他们互相击倒了对方。

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn][ðer; ðər] [bʌts] , [ə'baʊt][ə; eɪ][jɑːrd][ə'pɑːrt] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] .
They came down heavily on their butts , about a yard apart , shaking their heads .
他们 来了 向下 重度 在 他们的 屁股 , 关于 一个 院子 除 , 摇晃 他们的 头部 .

他们重重地摔在地上，相距大约一码，摇着头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['stʌbərnɪst] [kʌs] [aɪ]['evər] [sɔː] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn] .
" You are the stubbornest cuss I ever saw , " one of them began .
" 你 是 这 最顽固的 坏话 我 曾经 锯 , " 一 的 他们 开始 .

"你是我见过的最顽固的家伙，"其中一个开口说道。

" [wer] — "
" **Where** **—** "
" 在哪里 — "

“在哪里-”

" — [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [maɪ] [pʌntʃ] ?
" **—** **did** **you** **learn** **my** **punch** **?**
" — 做过 你 学习 我的 冲床 ?

“——你学会我的拳法了吗？”

" [məˈkɑːrθi] ['fɪnɪʃt] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] .
" **McCarthy** **finished** **,** **stepping** **forward** **.**
" 麦卡锡 完成的 , 步进 向前 .

麦卡锡说完，向前走了一步。

[ðeɪ] [bəuθ] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
They **both** **sprang** **to** **their** **feet** **,** **stared** **at** **him** **.**
他们 两个都 弹簧 到 他们的 脚 , 凝视 在 他 .

他们俩都猛地站了起来，盯着他。

" [heɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæm(ə)rə] .
" **Hey** **,** " **said** **the** **man** **with** **the** **camera** **.**
" 嘿 , " 说 这 男人 和 这 相机 .

“嘿，”拿着相机的男人说道。

" [juː; jʊ] [tuː] [gaɪz] [ɑːr; ər] [twɪnz] .
" **You** **two** **guys** **are** **twins** **.**
" 你 二 伙计们 是 双胞胎 .

你们两个是双胞胎。

" [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [əˈpoʊnənt] ['difəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **His** **former** **opponent** **differed** **with** **him** **.**
" 他的 以前的 对手 不同 和 他 .

“他的前对手与他意见相左。”

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [tuː] [gaɪz] [ɑːr; ər] [twɪnz] ！ "
" **You** **mean** **you** **two** **guys** **are** **twins** **!** **"**
" 你 意思是 你 二 伙计们 是 双胞胎 ！ "

“你们俩是双胞胎吗？”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Wait** **a** **minute** **.**
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

" [məˈkɑːrθi] [stept] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər]['æŋgri] [glɑːnsiz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [kʊd; kəd]
" **McCarthy** **stepped** **between** **them** **before** **their** **angry** **glances** **at** **each** **other** **could**
麦卡锡 步 之间 他们 前 他们的 生气的 眼神 在 每个 其他 可以
[biː; bi][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
be **translated** **into** **action** **.**
是 翻译 进入 行动 .

“麦卡锡在他们愤怒的眼神即将转化为行动之前，挡在了他们中间。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [twɪnz] .
" **We're** **all** **twins** **.**
" 是 全部 双胞胎 .

我们都是双胞胎。

[aɪ] [miːn] ['tripləts] .
I **mean** **triplets** **.**
我 意思是 三胞胎 .

我指的是三胞胎。

[aɪ] [miːn] — [sɪt] [daʊn] .
I mean — Sit down .
我 意思是 — 坐 向下 .

我的意思是——坐下。

[aɪ][gɑːt] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I got somethin ' to tell you .
我 得到 某物 - 到 告诉 你 .

我有件事要告诉你。

" [ðeɪ] [ɔːl] [skwɔtid] ['sloʊli] , [sə'spɪʃəsli] .
" They all squatted slowly , suspiciously .
" 他们 全部 蹲着 缓慢地 , 可疑地 .

他们都慢慢地、疑神疑鬼地蹲了下来。

[fɔːr] [tʃɔːk] [ʌv; əv][tə'bækoʊ]['leɪtər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][dɑːrk] ['nɪkətiːn] [dʒuːs]
Four chaws of tobacco later , there was a little circle of dark nicotine juice
四 咀嚼 的 烟草 之后 , 那里 曾是 一个 小的 圆圈 的 黑暗的 尼古丁 汁
[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
all around them .
全部 大约 他们 .

嚼了四口烟草后，他们周围出现了一小圈深色的尼古丁汁液。

[mə'kɑːrθi] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
McCarthy was breathing hard , all three of him .
麦卡锡 曾是 呼吸 难的 , 全部 三 的 他 .

麦卡锡气喘吁吁，他们三个都是如此。

" [soʊ] [its] [laɪk] [aɪm] [mə'kɑːrθi] [aɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [siːn] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] [ʌp][tuː; tə] [wer] [aɪ]
" So it's like I'm McCarthy I because I've seen this thing through up to where I
" 所以 它是 喜欢 我是 麦卡锡 我 因为 我已经 已见 这 事物 通过 向上 到 在哪里 我
[stɑːp] [mə'kɑːrθi] [iː][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][get][ðə; ði][noʊt] [ðæt] [mə'kɑːrθi] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]['wɒnts]
stop McCarthy II from going back to get the note that McCarthy III wants
停止 麦卡锡 二 从 去 后退 到 得到 这 笔记 那 麦卡锡 三、 想要
[frʌm; frəm] ['rʌdl] .
from Ruddle .
从 鲁德尔 .

"所以，我就像麦卡锡一世，因为我见证了这一切，直到我阻止麦卡锡二世回去从鲁德尔那里拿到麦卡锡三世想要的那张纸条。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我，我自己和我(Me, Myself and I)
第2/2页

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæm(ə)rə][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] .
" The man with the camera rose and the others followed .
" 这 男人 和 这 相机 玫瑰 和 这 其他的 随后 .

"拿着相机的男人站了起来，其他人也跟着站了起来。"

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][dəunt][get] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ,
" The only thing I don't get , " he said finally ,
" 这 仅有的 事物 我 不 得到 , " 他 说 最后 ,

"我唯一不明白的是，"他最后说道。

" [ɪz] [ðæt] [aɪm] [mə'kɑːrθi] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [its] [mɔːr] [laɪk][aɪm] [mə'kɑːrθi] [aɪ] ,
" is that I'm McCarthy III . Seems to me it's more like I'm McCarthy I ,
" 是 那 我是 麦卡锡 三、 . 似乎 到 我 它是 更多的 喜欢 我是 麦卡锡 我 ,

"难道我是麦卡锡三世吗？我觉得我更像是麦卡锡一世。"

['hiːz] [mə'kɑːrθi] [iː] — [ðæt] ['pɑːrts] [raɪt] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] [mə'kɑːrθi] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . "
he's McCarthy II — that part's right — and you're McCarthy III . "
他是 麦卡锡 二 — 那 部分 正确的 — 和 你是 麦卡锡 三、 . "

他是麦卡锡二世——这部分没错——而你是麦卡锡三世。

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] , " [mə'kɑːrθi] [iː]['ɔbdʒiktid] .
" Uh - uh , " McCarthy II objected .
" 呃 - 呃 , " 麦卡锡 二 反对 .

"不，不行，"麦卡锡二世反对道。

" [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rɔːŋ] .
" You got it all wrong .
" 你 得到 它 全部 错误的 .

你完全搞错了。

[ðə; ði] [wei] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] [siː] [ɪfn] [ðɪs] ['dʌznt] [saʊnd] [raɪt] — [ɪz] [ðæt] [aɪm]
The way I look at it — now see if'n this doesn't sound right — is that I'm
这 方式 我 看 在 它 — 现在 看 如果 这 不 声音 正确的 — 是 那 我是
[mə'kɑːrθi] [aɪ] , [jʊə(r)] — "
McCarthy I , you're — "
麦卡锡 我 , 你是 — "

我的看法是——现在，如果这话听起来不对劲的话——我是麦卡锡，你是——"

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] !
" Hold it !
" 抓住 它 !

"等等！"

[hoʊld][ˌaɪ 'tiː] !
Hold it !
抓住 它 !

等等！

" [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mə'kɑːrθi] [aɪ] . " [aɪ] [noʊ] [aɪm]
" The two men who had been fighting turned to McCarthy I . " I know I'm
" 这 二 男人 WHO 有 到过 斗争 转向 到 麦卡锡 我 . " 我 知道 我是
[mə'kɑːrθi] [aɪ] ! "
McCarthy I ! "
麦卡锡 我 ! "

刚才还打架的两个人转过头来对麦卡锡一世说："我知道我就是麦卡锡一世！"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

" [ðeɪ] [diˈmɑːndid] .
" they demanded .
" 他们 要求 .

他们要求。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [prəˈfesər] [ˈrʌdl] [ɪkˈspleɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" Because that's the way Professor Ruddle explained it to me .
" 因为 那就是 这 方式 教授 鲁德尔 解释 它 到 我 .

“因为鲁德尔教授就是这么跟我解释的。”

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪd][hiː; hi] ?
He didn't explain it to you , did he ?
他 没有 解释 它 到 你 , 做过 他 ?

他没跟你解释，对吧?

[aɪm] [məˈkɑːrθi] [aɪ] , [ɔːl] [raɪt] .
I'm McCarthy I , all right .
我是 麦卡锡 我 , 全部 正确的 .

我是麦卡锡一世，没错。

[juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈstʌbərnɪst] [aɪv] [siːn] [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] .
You two are the stubbornest bindlestiffs I've seen and I've seen them all .
你 二 是 这 最顽固的 弃儿 我已经 已见 和 我已经 已见 他们 全部 .

你们两个是我见过最顽固的家伙，而我见过的顽固家伙可真不少。

[naʊ] [lets] [get] [bæk] . "
Now let's get back . "
现在 我们来吧 得到 后退 . "

现在我们回去吧。

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" Wait a minute .
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [aɪ] [stɪl] [eint] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [muːv] [ðɪs] [rɑːk] ?
How do I know I still ain't supposed to move this rock ?
如何 做 我 知道 我 仍然 不是 据称 到 移动 这 岩石 ?

我怎么知道我还是不应该移动这块石头?

[dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? "
Just because you say so ? "
只是 因为 你 说 所以 ? "

就因为你这么说?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [seɪ] [soʊ][ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [prəˈfesər] [ˈrʌdl] [sez] [soʊ][ɪn] [ðæt] [noʊt][aɪ]
" Because I say so and because Professor Ruddle says so in that note I
" 因为 我 说 所以 和 因为 教授 鲁德尔 说道 所以 在 那 笔记 我
[ʃoʊd] [juː; jʊ] .
showed you .
显示 你 .

“因为我这么说，也因为鲁德尔教授在我给你看的那张纸条里这么说。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

And	because	there	are	two	of	us	who	don't	want	to	move	it	and
和	因为	那里	是	二	的	我们	WHO	不	想	到	移动	它	和

[wiː; wi][kæn; kən] [nɑːk] [juː; jʊ] ['sɪli] [ɪfn] [juː; jʊ][traɪ] .

we	can	knock	you	silly	if'n	you	try	.
我们	能	敲	你	愚蠢的	如果	你	尝试	.

因为我们俩都不想挪动它，你要是敢动，我们可就揍扁你了。

" [æt; ət] [mə'kɑːrθi] [ˌaɪˌaɪ'ɛs][nɑːd][ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] , [mə'kɑːrθi] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [rɪ'lʌktəntli]

"	At	McCarthy	II's	nod	of	approval	,	McCarthy	III	glanced	around	reluctantly
"	在	麦卡锡	二的	点头	的	赞同	,	麦卡锡	三、	瞥了一眼	大约	勉强

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wepən] .

for	a	weapon	.
为了	一个	武器	.

“在麦卡锡二世点头表示同意后，麦卡锡三世不情愿地环顾四周寻找武器。

['siːɪŋ] [nʌn] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [mə'ʃiːnz] .

Seeing	none	,	he	started	back	to	the	time	machines	.
看到	没有任何	,	他	开始	后退	到	这	时间	机器	.

一无所获后，他便返回了时间机器那里。

[mə'kɑːrθiz] [aɪ][ænd; ənd][iː] ['hɜːrid] [ə'brest] .

McCarthys	I	and	II	hurried	abreast	.
麦卡锡	我	和	二	慌忙	并排	.

麦卡锡一世和二世并肩疾行。

" [lets] [goʊ][ɪn][maɪn] .

"	Let's	go	in	mine	.
"	我们来吧	去	在	矿	.

“我们去我家吧。”

[its] ['kloʊsɪst] .

It's	closest	.
它是	最接近	.

它最接近。

" [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv] [mə'kɑːrθi] [aɪ] .

"	They	all	turned	and	entered	the	machine	of	McCarthy	I	.
"	他们	全部	转向	和	进入	这	机器	的	麦卡锡	我	.

“他们都转身进入了麦卡锡一世的机器。”

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃeks] ?

"	What	about	the	checks	?
"	什么	关于	这	检查	?

支票怎么办?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] [tʃeks] [ænd; ənd] [mə'kɑːrθi] [iː][hæv; həv] [tuː] [waɪl] [aɪ]['oʊnli][gɑːt]

Why	should	you	have	three	checks	and	McCarthy	II	have	two	while	I	only	got
为什么	应该	你	有	三	检查	和	麦卡锡	二	有	二	尽管	我	仅有的	得到

[wʌn] ?

one	?
一	?

为什么你能拿到三张支票，麦卡锡二世能拿到两张，而我只有一张?

[duː][aɪ][get][maɪ][kʌt] ? "

Do	I	get	my	cut	?	"
做	我	得到	我的	切	?	"

我能拿到我的那份吗?

" [weɪtəl] [wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] .

"	Wait'll	we	get	back	to	the	professor	.
"	等待	我们	得到	后退	到	这	教授	.

“等我们再去找教授。”

['hiːl] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .
He'll settle it .
地狱 定居 它 .

他会解决的。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɛniˌθɪn] - [els] [bʌt; bət] ['mʌni] ?
Can't you think of anythin ' else but money ?
不能 你 思考 的 任何东西 - 别的 但 钱 ?

除了钱，你就想不到别的事情了吗?

" [mə'kɑːrθi] [aɪ] [æskt] ['wɪrəli] .
" McCarthy I asked wearily .
" 麦卡锡 我 问 疲劳 .

"麦卡锡，"我疲惫地问道。

" [noʊ] , [wiː; wi][kɑːnt] , " [mə'kɑːrθi] [iː][toʊld][hɪm; ɪm] .
" No , we can't , " McCarthy II told him .
" 不 , 我们 不能 , " 麦卡锡 二 讲述 他 .

"不，我们不能，"麦卡锡二世告诉他。

" [aɪ][wɑːnt][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] [θɜːrd] [tʃek] .
" I want my share of that third check .
" 我 想 我的 分享 的 那 第三 查看 .

"我想要我应得的那份第三笔款项。"

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I got a right to it .
我 得到 一个 正确的 到 它 .

我有权拥有它。

[mə'rɛn]
More'n
更多

莫伦

[ðɪs] ['doʊpi] [gai] [hæz; həz] , [siː] . "
this dopey guy has , see . "
这 傻瓜 盖伊 有 , 看 . "

你看，这个傻瓜有。

" [oʊ] . [keɪ] . [oʊ] . [keɪ] . [weɪtəl] [wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [læb] .
" O . K . O . K . Wait'll we get back to the lab .
" 哦 . K . 哦 . K . 等待 我们 得到 后退 到 这 实验室 .

"好的好的，等我们回到实验室再说。"

" [mə'kɑːrθi] [aɪ] [pʊʃt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] - .
" McCarthy I pushed down on the chronotransit .
" 麦卡锡 我 推动 向下 在 这 - .

"麦卡锡，我向下推动了时间传输。"

[ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ['dɪsə'pɪrd] .
The island and the bright sunlight disappeared .
这 岛 和 这 明亮的 阳光 消失 .

岛屿和明媚的阳光都消失了。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] .
They waited .
他们 等待 .

他们等待着。

['dɑːrknəs] !
Darkness !
黑暗 !

黑暗!

" [heɪ] !
" **Hey** **!**
" 嘿 !

“嘿!

" [məˈkɑːrθi] [iː] [ˈʃaʊtɪd] .
" **McCarthy** **II** **shouted** **.**
" 麦卡锡 二 喊叫 .

“麦卡锡二世喊道。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [læb] ?
" **Where's** **the** **lab** **?**
" 在哪里? 这 实验室 ?

实验室在哪里?

['wɛrz, 'hwɛrz] [prəˈfesər] [ˈrʌdl] ?
Where's **Professor** **Ruddle** **?**
在哪里? 教授 鲁德尔 ?

鲁德尔教授在哪儿?

" [məˈkɑːrθi] [aɪ] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] - .
" **McCarthy** **I** **tugged** **at** **the** **chronotransit** **.**
" 麦卡锡 我 拉扯 在 这 - .

“麦卡锡，我拉了拉时间传送装置。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [muːv] .
It **wouldn't** **move** **.**
它 不会 移动 .

它一动不动。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .
The **other** **two** **came** **over** **and** **pulled** **at** **it** **too** **.**
这 其他 二 来了 超过 和 拉 在 它 也 .

另外两人也过来拉扯它。

[ðə; ði] - [rɪˈmeɪnd] ['sɑːlɪdli][ɪn] [pleɪs] .
The **chronotransit** **remained** **solidly** **in** **place** **.**
这 - 剩余 稳固地 在 地方 .

时间过境装置依然稳固地保持原位。

" [juː; jʊ] ['mʌstv] [pʊʃt] [daʊn] [tuː] [hɑːrd] , " [məˈkɑːrθi] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] [jeld] .
" **You** **must've** **pushed** **down** **too** **hard** **,** " **McCarthy** **III** **yelled** **.**
" 你 肯定有 推动 向下 也 难的 , " 麦卡锡 三、 大喊 .

“你一定是用力过猛了,”麦卡锡三世喊道。

" [juː; jʊ] ['bʌstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
" **You** **busted** **it** **!** "
" 你 被捕 它 ! "

你搞砸了!

" [jeə] , " [frʌm; frəm] [məˈkɑːrθi] [iː] .
" **Yeah** **,** " **from** **McCarthy** **II** **.**
" 是的 , " 从 麦卡锡 二 .

“是的,”出自《麦卡锡二世》。

" [huː] ['evər][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rʌn] [ə; eɪ] [taɪm] [məˈʃiːn] ?
" **Who** **ever** **told** **you** **that** **you** **could** **run** **a** **time** **machine** **?**
" WHO 曾经 讲述 你 那 你 可以 跑步 一个 时间 机器 ?

谁告诉你你可以操作时光机?

[juː; jʊ] ['bʌstɪd] [ˌaɪ ˈtiː]
You **busted** **it**
你 被捕 它

你搞砸了

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)] ['strændɪd] ！ "
and **now** **we're** **stranded** **！** **"**
和 现在 是 搁浅 ！ "

现在我们被困住了！

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Wait** **a** **minute** **.**
" 等待 一个 分钟 .

"等一下。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Wait **a** **minute** **.**
等待 一个 分钟 .

等一下。

" [mə'kɑːrθi] [aɪ] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [bæk] .
" **McCarthy** **I** **pushed** **them** **back** **.**
" 麦卡锡 我 推动 他们 后退 .

"麦卡锡，我把他们击退了。"

" [aɪ][gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] .
" **I** **got** **an** **idea** **.**
" 我 得到 一个 主意 .

我有个主意。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] ?
You **know** **what** **happened** **?**
你 知道 什么 发生 ?

你知道发生了什么事吗?

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][traɪd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] — [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [laɪk] [prə'fesər]
The **three** **of** **us** **tried** **to** **come** **back** **to** **—** **to** **the** **present** **,** **like** **Professor**
这 三 的 我们 尝试 到 来 后退 到 一 到 这 展示 , 喜欢 教授
['rʌdl] [sez] .
Ruddle **says** **.**
鲁德尔 说道 .

我们三个人试图回到——回到当下，就像鲁德尔教授说的那样。

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [bi'lɔŋz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
But **only** **one** **of** **us** **belongs** **in** **the** **present** **—** **see** **what** **I** **mean** **?**
但 仅有的 一 的 我们 属于 在 这 展示 — 看 什么 我 意思是 ?

但我们之中只有一个人属于现在——你明白我的意思吗?

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [dʒʌst][kɑːnt][goʊ] ['eniwer] . "
So **with** **the** **three** **of** **us** **inside** **,** **the** **machine** **just** **can't** **go** **anywhere** **.** **"**
所以 和 这 三 的 我们 里面 , 这 机器 只是 不能 去 任何地方 . "

所以，我们三个都在里面，机器就哪儿也去不了了。

" [wel] , [ðæts] ['iːzi] , " [sed] [mə'kɑːrθi] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **Well** **,** **that's** **easy** **,** **"** **said** **McCarthy** **III** **.**
" 出色地 , 那就是 简单的 , " 说 麦卡锡 三、 .

"嗯，这很容易，"麦卡锡三世说道。

" [aɪm][ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] — "
" **I'm** **the** **only** **real** **—** **"**
" 我是 这 仅有的 真实的 — "

"我是唯一真正的——"

" [dəunt][biː; bi]['kreɪzi] .
" **Don't** **be** **crazy** **.**
" 不 是 疯狂的 .

别疯了。

[aɪ] [noʊ] [aɪm][ðə; ði]['riːəl] [mə'kɑːrθi] ; [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — "
I know I'm the real McCarthy ; I feel it — "
我 知道 我是 这 真实的 麦卡锡 ; 我 感觉 它 — "

我知道我才是真正的麦卡锡；我能感觉到——"

" [weɪt] , " [mə'kɑːrθi] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] .
" Wait , " McCarthy I told them .
" 等待 , " 麦卡锡 我 讲述 他们 .

"等等，"我告诉他们，麦卡锡。

" [ðɪs] ['iznt] ['gɛtɪn] - [ˌjuː 'es]['eni] [pleɪs] .
" This isn't gettin ' us any place .
" 这 不是 获得 - 我们 任何 地方 .

这样做于事无补。

[ðə; ði] ['ɛrz] ['gɛtɪn] - [bæd][ɪn] [hɪr] .
The air's gettin ' bad in here .
这 空气 获得 - 坏的 在 这里 .

这里的空气越来越差了。

[lets] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd]['ɑːrgjuː][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
Let's go back and argue it out .
我们来吧 去 后退 和 争论 它 出去 .

我们回去再讨论一下。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]['levər] [daʊn] [ə'gen] .
" He pushed the lever down again .
" 他 推动 这 杠杆 向下 再次 .

他再次向下按下了控制杆。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [bæk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ['mɪljən] ['jɪrz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər]
So they went back a hundred and ten million years to discuss the matter
所以 他们 去 后退 一个 百 和 十 百万 年 到 讨论 这 事情
['riːz(ə)nəbli] .
reasonably .
合理 .

于是他们回到一亿一千万年前，理性地讨论这个问题。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [faʊnd] ?
And , when they arrived , what do you think they found ?
和 , 什么时候 他们 到达的 , 什么 做 你 思考 他们 成立 ?

那么，当他们到达那里时，你认为他们发现了什么？

[jep] — [ɪg'zæktli] .
Yep — exactly .
是的 — 确切地 .

没错，正是如此。

[ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [faʊnd] .
That's exactly what they found .
那就是 确切地 什么 他们 成立 .

他们发现的情况正是如此。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [bæk] . . . [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] ['riːz(ə)nəbli] . . . .
So they went back . . . to discuss the matter reasonably . . . .
所以 他们 去 后退 . . . 到 讨论 这 事情 合理 . . . .

所以他们回去……理性地讨论此事……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神